

# Echo de la Polonia

JANVIER / FÉVRIER • STYCZEŃ / LUTY 2014 • N°46

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ▶ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

## KINOPOLSKA

festival du film polonais

6ème édition, carte blanche à  
**ROMAN POLAŃSKI**  
21 - 23 mars  
Gare Saint-Sauveur  
Bld Jean-Baptiste Lebas  
59800 Lille

JOURNÉE MONDIALE  
DE LA POLONIE  
Świątowy  
Dzień Polonii

26 avril au 4 mai 2014  
**SAINT-OMER** et  
**Saint-Martin-au-Laërt**

2014  
**Rynek**  
en fête



Juin 2014  
Un Congrès pour le 10<sup>ème</sup>  
anniversaire de l'entrée  
de la Pologne dans  
l'Union européenne

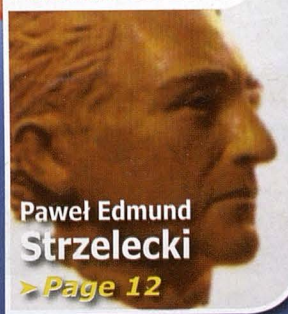
### Évènement



Rynek en  
fête !

▶ Page 10

### Polonais célèbres



Paweł Edmund  
Strzelecki

▶ Page 12

### Bourses de la Polonia



Bourses aux jeunes  
étudiants

▶ Pages 14-15



➤ **Spis treści**

- P 2 ➤ **Édito**  
➤ **Wstępniak**
- P 3-4 ➤ **La vie de la Maison de la Polonia**  
➤ **Z życia Domu Polonii**
- P 5-7 ➤ **Vie associative**  
➤ **Życie stowarzyszeniowe**
- P 8 ➤ **Zoom sur ...**  
➤ **Zoom na ...**
- P 9 ➤ **Divers**  
➤ **Różne**
- P 10 ➤ **Rynek en fête**  
➤ **Święto na Rynku**
- P 11 ➤ **La Pologne dans l'U.E.**  
➤ **Polska w UE**
- P 12 ➤ **Polonais célèbres**  
➤ **Sławni Polacy**
- P 13 ➤ **Culture contemporaine**  
➤ **Kultura współczesna**
- P 14-15 ➤ **Les bourses de la Polonia**  
➤ **Stypendia Polonii**
- P 16 ➤ **Culture & Patrimoine**  
➤ **Kultura i Dziedzictwo**
- P 17 ➤ **Sport**  
➤ **Sport**
- P 18-19 ➤ **Loisirs**  
➤ **Rozrywki**
- P 20 ➤ **Agenda**  
➤ **Kalendarz imprez**



**Maison de la Polonia de France**  
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

**ECHO DE LA POLONIA**

➤ **N°46, janvier / février 2014**

Directeur de la Publication :  
Stéphanie SOBIERAJSKI.  
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,  
secondé par Willy JENDROWIAK.  
Conception graphique / photo montage :  
Thierry CARDON  
ISSN 1955-1754

Crédit photos : MdPF, L. Slojowski, J.-P. Piterek, S. Sobierajski, E. Oszczak, M. Oszczak, Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier, réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion des articles, même partielle, est interdite. Consulter la rédaction par écrit pour tout besoin particulier.

**MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE**

➤ Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto,  
Bât 35, 62800 LIÉVIN  
Tél : 03.21.49.20.92  
E mail : contact@maisondelapolonia.com  
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



**Édito**

Chers amis,



À tous, mes meilleurs vœux pour 2014 !  
Puisse cette nouvelle année renforcer notre coopération à une action commune.  
C'est à nous, en effet, qu'il revient aujourd'hui de protéger ce joyau qu'est notre histoire et d'en faire un lien plus fort encore entre nous ! C'est donc tout naturellement que je vous demande de participer en grand nombre aux événements marquants de ce premier semestre :

- en mars : KINOPOLSKA à Lille
- du 29 avril au 4 mai : RYNEK EN FÊTE à Saint-Omer
- en juin : Conférences et manifestations diverses commémorant le 10<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne.

Si nous travaillons ensemble, nous pourrions accomplir davantage. Je vous remercie de votre soutien et de votre aide.

Et n'oubliez pas de consulter de temps en temps l'agenda de l'Écho de la Polonia mais aussi notre site internet pour retrouver les dates des nombreuses manifestations organisées par nos associations franco-polonaises !

Drodzy przyjaciele,

Do wszystkich ślę moje najlepsze życzenia na 2014 rok !  
Niech ten Nowy Rok wzmocni nasze kontakty i chęć wspólnego działania. Mamy obowiązek chronić ten klejnot, którym jest nasza historia i wzmacniać jeszcze silniejszą więź między nami !  
Dlatego też z wielką przyjemnością zapraszam Was do wzięcia licznego udziału w wielu ważnych wydarzeniach tego pierwszego półrocza :

- w marcu : KINOPOLSKA w Lille
- od 29 kwietnia do 4 maja : RYNEK EN FÊTE w Saint-Omer
- w czerwcu : Konferencje i wydarzenia upamiętniające 10-tą rocznicę wejścia Polski do Unii Europejskiej.

Jeśli będziemy pracować razem możemy osiągnąć więcej.

Dziękuję Wam za wsparcie i pomoc. I nie zapomnijcie przeglądać od czasu do czasu agenda "Echo de la Polonia", a także naszą stronę internetową, aby poznać daty wielu wydarzeń organizowanych przez nasze francusko-polskie stowarzyszenia !

**Stéphanie Sobierajski**  
Présidente MdPF-KPF  
Prezes Domu Polonii we Francji  
Kongresu Polonii Francuskiej

**Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :**

- **Associations** : Amicale franco-polonaise Nevers-Siedlce (Nevers, 58), Association "Audopolska" (Saint-Omer, 62), "Association culturelle et d'amitié franco-polonaise", Pecquencourt (59), Comité de Jumelage Hersin-Coupigny/Zielonki (Hersin-Coupigny, 62), École européenne supérieure en travail social (Lille, 59)
- **Entreprises / Commerces** : "Zofia de Lannurien Éditions" ou "ZDL éditions" (Bordeaux, 33)
- **Individuels** : A. Burzynski (Wasquehal, 59), S. Chéron (Nancy, 54), É. Czayka (Carvin, 62), N. Dewailly (Loos, 59), S. Hudzik (Condette, 62), L. Jezuita (Paris, 75), H. Korbas (Grenay, 62), C. Kubala (Gommegnies, 59), H. Manka (Courcelles-lès-Lens, 62), J. Pytko (Saint-Remy-du-Nord, 59), D. Revins (Lambersart, 59), J.-P. Solesme (Arras, 62), Z. Szofinski (Dunkerque, 59), A. Van Gele (Thiverny, 60), P. Wantiez (Méricourt, 62), P. Zwianzek (Sevran, 93)

**Informations Maison de la Polonia de France :**

- **Accueil du public et permanence téléphonique** : Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel)** : dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

**Appel à cotisations :**

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
- Associations : 50€ ➤ Individuels : 25€.
- Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

**Helfaut (62)**  
**MDPF - La Coupole : partenariat en vue !**



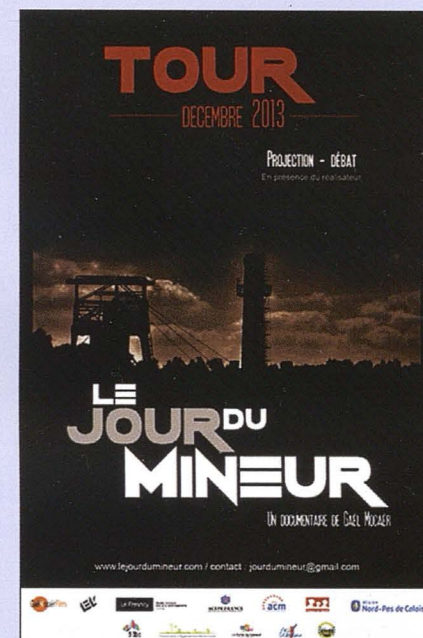
Le 12 décembre dernier, une rencontre était organisée au Centre d'Histoire et de Mémoire de la Seconde Guerre mondiale avec Laurent Thiéry, historien de La Coupole, pour établir les bases d'un futur partenariat. Témoinnant d'une réelle volonté de collaborer, la Maison de la Polonia de France et La Coupole travaillent sur des thématiques communes qui les amènent tout naturellement à se rapprocher, qui plus est en cette année chargée en événements où, de part et d'autre, les projets ne manquent pas. Surtout consacrée au Centenaire du début de la Grande Guerre, 2014 voit aussi poindre le 90<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée massive des Polonais dans le Nord-Pas-de-Calais et le 70<sup>e</sup> anniversaire de la Libération à laquelle ont pris part, aux côtés des Alliés, des unités polonaises, en particulier la 1<sup>e</sup> Division Blindée Polonaise du Général Maczek qui délivra notamment plusieurs communes de la Somme, du Pas-de-Calais et du Nord. Aussi la Maison de la Polonia de France entend mener, en étroite collaboration avec La Coupole, une campagne de recueil de la mémoire auprès des résistants et combattants polonais et de leurs descendants. En parallèle, à partir du travail colossal de recherches entrepris par La Coupole entre 2003 et 2006 qui a permis d'établir une liste de près de 8000 victimes de la répression allemande dans le Nord et le Pas-de-

**Lewarde (59)**  
**Réunion Mission Bassin Minier**

Le 26 novembre dernier, une cinquantaine de personnes - élus, associations, acteurs culturels et touristiques - participaient à une réunion organisée au Centre Historique Minier de Lewarde par la Mission Bassin Minier. Un an et demi après l'inscription du bassin minier au Patrimoine mondial, cette rencontre permet de mieux cerner les enjeux liés à l'après-labelisation et de prendre conscience de l'étendue du travail à accomplir pour faire vivre et pérenniser le label Unesco. Une profonde réflexion est engagée sur cette tâche ô combien délicate qui incombe

**Oignies (62)**  
**Le jour du mineur**

Le lundi 9 décembre, c'est dans la salle de concert atypique du Métaphone sur le site du 9-9bis que le service Patrimoine de la Communauté d'Agglomération Hénin-Carvin organisait en partenariat avec Mineurs du Monde et ACOM France, une projection du film "Le jour du Mineur" réalisé par Gaël Mocaër et produit par la société Eau Vives Productions. Présenté par M. Jean-Pierre Corbisez, maire de la ville et président de la CAHC, ce documentaire d'une grande intensité nous a plongés durant 80 minutes dans le quotidien des mineurs ukrainiens en nous présentant l'activité du site minier Bouzhanska près de Novovolynsk (nord-ouest de l'Ukraine) où l'exploitation du charbon reste encore une activité importante. La projection fut suivie d'un échange avec le public en présence de : Gaël Mocaër, réalisateur du documentaire, Vladimir Sliptsov, de Dzerzhinsk (Bassin minier du Donbass) et Yuriy Bobrov, directeur d'ACOM Ukraine.



Jean-Pierre Piterek représentait la MdPF à cette manifestation qui a accueilli un public nombreux et intéressé.

Calais, la Maison de la Polonia de France entend recenser les ressortissants de nationalité polonaise qui y figurent et, à terme, s'efforcera de retracer leurs parcours. Cela pourrait, à des degrés divers, prendre part, à plusieurs projets menés par La Coupole et vice-versa. Une contribution au projet d'élaboration d'un dictionnaire biographique de la Résistance est notamment envisagée. Pour ce faire, une convention de partenariat définissant les champs d'intervention des deux parties devrait être établie prochainement. Gageons que cela augure d'une collaboration fructueuse et durable.

**Willy Jendrowiak**

- **La Coupole** : Rue du Mont à Car, 62570 Helfaut  
Tél. : 03 21 12 27 27  
Email : lacoupole@lacoupole.com

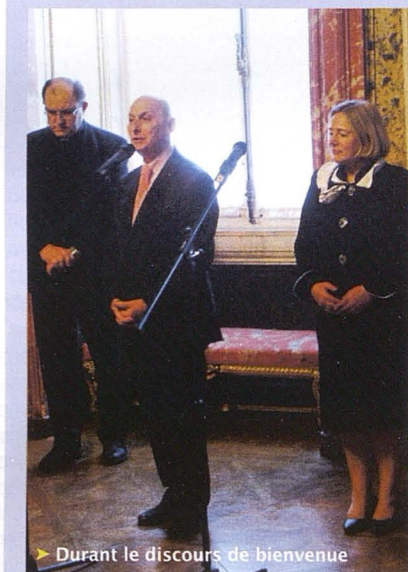
à la MBM. Plus que jamais, il faut continuer à mobiliser les forces vives du territoire autour de projets structurants qui impliquent l'adhésion et l'implication du plus grand nombre. En premier lieu, il faut sensibiliser la population locale, puis favoriser la création de comités "Bassin minier Patrimoine mondial" Pas-de-Calais et Nord et, in fine, coordonner les initiatives, condition sine qua non d'échanges nourris et constructifs.

**WJ**

- Pour célébrer le 2<sup>e</sup> anniversaire de l'inscription du bassin minier au Patrimoine mondial, plusieurs manifestations se dérouleront du 21 juin au 6 juillet 2014.
- Le programme complet sera disponible sur : [www.bassinminierenfete.fr](http://www.bassinminierenfete.fr)

**Paris (75)**  
**Oplątek**

C'est le vendredi 20 décembre qu'a eu lieu le traditionnel oplątek de l'ambassade de Pologne en présence de nombreux représentants de la polonia française. Léon Slojowski, rédacteur de l'Écho de la Polonia et membre du C.A. représentait la MdPF à cette amicale réception de Noël. S.E. Monsieur Tomasz Orłowski et Madame ont eu le plaisir et l'honneur d'accueillir ce jour-là Madame Wanda Nowicka, vice-présidente de la Diète polonaise.



➤ Durant le discours de bienvenue



## Wilno (Litwa) Rada prezesów EUWP w Wilnie



► Uczestnicy

W dniach 29-30 listopada 2013 odbyło się w Wilnie posiedzenie Rady Prezesów Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych. Obecnie EUWP zrzesza blisko 40 organizacji polskich i polonijnych z całej Europy. Na posiedzenie Rady Prezesów EUWP do Wilna przyjechali prezesi organizacji polskich i polonijnych, działających zarówno na wschodzie, jak i zachodzie Europy. Kongres Polonii Francuskiej był reprezentowany przez Stefanię Sobierajską - prezes, i Iwonę Lévêque-Kujawę - zast. sekretarza. Gospodarzem spotkania był Związek Polaków na Litwie. Tematem obrad była m.in. współpraca organizacji polskich i polonijnych z MSZ, Rady Konsultacyjne, podsumowanie konferencji "Monitor Emigracji Zarobkowej 2013". Obrady Rady Prezesów połączono z obchodami XX-lecia działalności Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych, na które zaproszeni zostali przedstawiciele Senatu RP, Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP, Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" oraz byli prezesi organizacji należących do EUWP. Rada Prezesów EUWP zwróciła się z apelem do Sejmu RP, aby rok 2014, który jest niepowtarzalny ze względu na kanonizację Papieża, ustanowić oficjalnie Rokiem Jana Pawła II. Zwróciła się także do Ministra Spraw Zagranicznych o uwzględnienie postulatów i wniosków Rady Prezesów Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych uchwalonych w Wilnie w dniu 30 listopada 2013 r. " Postulujemy ograniczenie ilości podmi-

tów zarejestrowanych w Polsce (fundacji), które stają do konkursu MSZ ubiegając się o środki finansowe na projekty w ramach współpracy z Polonią i Polakami za granicą oraz wprowadzenie systemu weryfikacji podmiotów prawa polskiego, które stają do konkursu MSZ ubiegając się o środki finansowe na działalność związaną ze współpracą z Polonią i Polakami za granicą.

Mamy odczucie, że w chwili obecnej organizacje polonijne traktowane są przedmiotowo. Oczekujemy opracowania kalendarium dotyczącego składania wniosków, tak, aby organizacje polonijne miały możliwość właściwego opracowania wniosków zgodnie z Planem Współpracy zsynchronizowanego z podmiotami krajowymi i organizacjami polonijnymi i polskimi za granicą. System realizowania projektów polonijnych przez placówki dyplomatyczne (konsulaty) wydaje nam się nieprzejrzysty i skomplikowany. Postulujemy również o publiczne udostępnienie informacji o tym jakie wnioski wpłynęły do danej placówki, jakie wnioski zostały dalej przekazane do MSZ i które z nich zostały zaakceptowane lub odrzucone. Przy przyznawaniu środków finansowych i powoływaniu rad konsultacyjnych przez placówki dyplomatyczne, partnerami do współpracy winny być organizacje polonijne, mocne instytucjonalnie, działające na zasadach demokratycznych i mające udokumentowaną długoletnią działalność. Proponujemy utworzenie europejskiej rady konsultacyjnej przy MSZ, która będzie złożona z przedstawicieli Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych, a której celem będzie wspieranie MSZ przy opracowywaniu planu współpracy i określania priorytetów w tej dziedzinie. Mieliliśmy również przyjemność spotkać się z nowym Prezesem Rady Polonii Świata, Janem Cytowskim, wiceprezesem kanadyjskiej Polonii".

czyk et Léon Slojewski reprezentaient la MdP lors de cet anniversaire. Durant la première année, 900 000 visiteurs ont découvert le musée. Souhaitons-lui d'en recevoir au moins autant cette année !

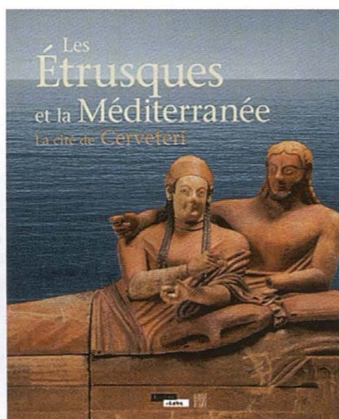
► Durant les discours



► Stefania Sobierajska i Jan Cytowski

## Conseil d'administration de l'EUWP à Vilnius

Les 29 et 30 novembre 2013 s'est tenue à Vilnius (Lituanie) la réunion du Conseil d'administration de l'Union européenne des communautés polonaises. Actuellement l'EUWP regroupe près de 40 organisations. Lors de cette réunion étaient présents les présidents des organisations polonaises et de la polonia à la fois de l'Europe de l'Est et de l'Ouest. La Maison de la Polonia de France était représentée par Stéphanie Sobierajska - présidente, et Iwona Lévêque-Kujawa - secrétaire-adjointe. L'hôte de la réunion était l'Union des Polonais en Lituanie. Parmi les thèmes discutés : la coopération entre les associations polonaises et celles de la polonia avec le ministère des Affaires étrangères polonaises, les Conseils consultatifs, le résumé de la conférence "Moniteur de l'émigration économique 2013". Les délibérations du Conseil d'administration furent reliés avec la célébration du vingtième anniversaire de l'EUWP, à laquelle avaient été invités des représentants du Sénat, du ministère des Affaires étrangères polonaises, de l'Association "Wspólnota Polska" et d'anciens présidents d'organisations appartenant à l'EUWP. Nous avons eu aussi le plaisir de rencontrer le nouveau président du Conseil de la polonia mondiale, Jan Cytowski, vice-président de la polonia canadienne.



► Les Étrusques et la Méditerranée la cité de Cerveteri

## Lens (62) Louvre - Lens

Mercredi 4 décembre 2013, le musée fêtait son premier anniversaire. Cette date symbolique - jour de la Sainte-Barbe, patronne des mineurs - était une bonne occasion pour renouveler les collections d'œuvres présentées. Dans la galerie des expositions temporaires, une nouvelle exposition intitulée : "Les Étrusques et la Méditerranée", présente la civilisation étrusque à travers l'histoire d'une de ses plus grandes métropoles, la cité de Cerveteri dont mille ans d'histoire sont mis en scène. Plus de 400 objets antiques sont présentés ! L'exposition est visible jusqu'au 10 mars 2014, puis elle sera présentée à Rome d'avril à juillet. Sylviane Kowal-

## Portrait

### Nevers (58) L'Amicale franco-polonaise Nevers-Siedlce

L'Amicale franco-polonaise Nevers-Siedlce a été créée le 19 juin 2002. Elle est issue du jumelage entre la ville de Nevers et le district de Siedlce (Mazovie). La ville de Siedlce est située à 90 km à l'est de Varsovie. Notre Amicale compte 136 adhérents à ce jour. Son bureau est composé de Jean Smektala (président), Stanisława Roy (vice-présidente), Renia Bouquet (secrétaire), Jeannine Smektala (secrétaire-adjointe), Mauricette Vinet (trésorière), Arlette Gandolfo (trésorière-adjointe), Daniel Roy et Michel Vinet (membres). L'année 2013 nous a permis de raffermir l'amitié qui nous lie à la Pologne. Nos jeunes se sont déplacés aux rencontres internationales artistiques qui ont eu lieu à Reymontówka. Ils y ont préparé - avec des jeunes Polonais, Allemands et Biélorusses - un spectacle théâtral ponctué de danses, chants et mimes sur le thème de la tolérance. Mais ils ont également pu découvrir la Pologne. Sport et arts plastiques étaient aussi au programme.



► Nos jeunes devant le monument de Józef Piłsudski à Varsovie

Notre association a organisé un voyage en Pologne où nous avons eu l'honneur d'être accueillis avec le pain et le sel, selon la tradition ancestrale. Après Varsovie, sa vieille ville et le superbe palais de Wilanów, direction le sud du pays : Kazimierz Dolny, cité chargée d'histoire, Cracovie, son impressionnant château de Wawel, sa vieille ville, Wieliczka et ses mines de sel, Zakopane, la descente en radeau du Dunajec, la montée sur le Kasprowy Wierch, l'original village de Chocholów, etc. Ce voyage laissera, n'en doutons pas, de nombreux et agréables souvenirs à tous les participants !

► À Wieliczka



Nos ateliers de chants et danses polonaises ont lieu dans la grande salle des Éduens, plusieurs fois par mois (un mardi et un jeudi). En projet, nous avons un voyage au château de Montrésor, un des plus beaux châteaux de la Loire, acquis par le comte Xavier Branicki en 1848 et dont les descendants habitent toujours sur place.

## Portrait

### Paris (75) Association des Polonais des Grandes Écoles Françaises

► Interagir pour passer de l'information à la connaissance

Premier réseau européen de diplômés de l'enseignement supérieur partageant des racines polonaises, l'APGEF, créée début 2011 et siégeant à Paris, est un cercle pluridisciplinaire rassemblant à ce jour plus de 500 étudiants et jeunes professionnels diplômés des Grandes Écoles Françaises : Écoles d'ingénieurs, de commerce, d'administration, d'art, de journalisme, de droit, IEP... Partenaire officiel du réseau des Anciens de l'Alliance Centrale Paris-Supélec et du Club France en Pologne de l'Ambassade de France à Varsovie, l'APGEF a eu l'honneur de se voir accorder le parrainage honorifique de S.E. Monsieur l'Ambassadeur de la République de Pologne en France Tomasz Orłowski en septembre 2013. Convaincus qu'un réseau composé de parcours européens de haut niveau de formation sera porteur de valeurs communes et vecteur d'enrichissements mutuels, les membres de l'APGEF conduisent un vaste ensemble de projets menés de manière participative : séminaires thématiques, rencontres et interviews, concerts, cours de théâtre



en polonais, sorties sportives, cinéma, promotion de jeunes talents scientifiques et artistiques aux parcours multiculturels.

Cette jeune association (plus de 80% de ses membres ont moins de 35 ans) s'attache à

approfondir et élargir sa culture, à ouvrir et développer ses contacts. En effet, s'inspirant de la phrase de Witold Gombrowicz "Être Français, c'est précisément prendre en considération autre chose que la France", l'objectif plus large que poursuit l'APGEF est de développer son réseau au niveau international et faire grandir ses membres dans la connaissance des pays du Triangle de Wei-



► Un cours de théâtre

mar, du groupe de Višegrad, de l'Europe et pourquoi pas, au-delà du Vieux Continent. Conformément à nos statuts, le développement de l'APGEF s'appuie sur une équipe de contributeurs ainsi qu'un Conseil d'Administration de 13 membres élus lors de l'Assemblée Générale du 13 octobre 2013.

► Site Internet : [www.apgef.com](http://www.apgef.com)  
Activités : [www.apgef.com/vie-de-l-association](http://www.apgef.com/vie-de-l-association)  
Page : [www.facebook.com/apgef](http://www.facebook.com/apgef)  
Contact : [hello@apgef.com](mailto:hello@apgef.com)



► Lors d'une soirée

## Dourges (62) Challenge de tir

Présidée par Christian Bedlewski, la société de tir, fondée en 1928 avec l'arrivée des Polonais à Dourges, fait partie de la Fédération française de tir mais aussi de l'Amicale polonaise locale. Depuis trois ans, elle organise le concours de la Saint-Sébastien. Fêté le 20 janvier, ce saint martyr romain, souvent représenté attaché à un poteau, le corps transpercé de flèches, est en effet le patron des soldats mais aussi des archers ! Ce challenge sportif consiste à tirer trois flèches à l'arbalète à une distance de dix mètres. Il a pour but de récolter des dons pour soutenir l'association de la sau-

vegarde de l'église Saint-Stanislas mais aussi de faire connaître le stand de tir de l'association. Durant trois jours, dans une ambiance très amicale, de nombreux tireurs sont venus participer à ce concours ouvert à tous et se sont déjà donné rendez-vous pour l'an prochain !



► Des tireuses, aussi



## Houdain (62) Le K.T.M. au marché de Noël

C'est avec un réel enthousiasme que les membres du bureau du K.T.M., aidés de quelques adhérents, ont pris part au traditionnel marché de Noël de la commune. À cette occasion, un chalet avait été mis à la disposition de l'association qui en a profité pour proposer aux chalandes charcuteries et pâtisseries polonaises ainsi que des objets artisanaux fabriqués par un club de la ville de Mszana (Silésie) que les membres du Comité local polonais avaient rencontré lors de leur déplacement en septembre dernier. Le dynamisme des "camelots d'un jour" a généré une grosse ambiance, aidé (un peu) en



Le chalet du K.T.M.

cela par le vin chaud, bien connu pour ses effets de bien-être. Pour le K.T.M., ce fut la dernière manifestation de l'année, riche en événements divers et qui compte bien ne pas s'endormir en 2014 afin que la polonité perdure encore longtemps, malgré quelques "coups de canif", comme la fermeture du consulat de Pologne à Lille. La présidente Régine Wawrzyniak-Malik ainsi que les membres du bureau vous souhaitent une nouvelle année radieuse, dénuée de tout aléa pouvant perturber votre quotidien et espèrent que l'amitié entre les associations d'origine polonaise sera digne de l'esprit des anciens !

Edgard Slominski  
(comite-local-polonais.fr)

## Noël du K.T.M.

Il y a un an, tous avaient dit : "Remettez-nous cela l'année prochaine !" Eh bien, chose promise, chose due... Une nouvelle fois, le K.T.M. - avec à sa tête Mme Régine Wawrzyniak-Malik - a su prouver son efficacité à rassembler la communauté polonaise locale et ses sympathisants pour le traditionnel partage de l'*opłatek*. Parmi les personnalités présentes, on remarquait la présence de M. Marc Kopaczyk, maire, de M. Daniel Dewalle, conseiller général, des pères Jan Kahuza et Tomasz Mikulak. Le groupe folklorique a entamé les *kolędy* (cantiques de Noël), repris en chœur par la nombreuse assistance, dont M. Jean-Pierre Piterek, représentant la MdP. Charcuteries, pâtisseries et boissons bien polonaises ont permis à chacun de bien terminer la soirée... et dans quelle ambiance !



## Bully-les-Mines (62) Fin d'année festive pour "Harmonia"

La lociété de musique "Harmonia" a terminé l'année 2013 en beauté ! Comme chaque année, elle a d'abord fêté Noël dans la tradition polonaise, en compagnie de l'orchestre de David Walczak qui a assuré l'ambiance durant la manifestation. Tous les participants furent conviés à former une chorale improvisée, mais fort sympathique, afin d'interpréter les fameuses *kolędy*, ces cantiques de Noël polonais. Le père Noël est bien entendu venu récompenser les enfants des sociétaires en leur offrant des colis bien garnis...

Quelques jours plus tard, pour la Saint-Sylvestre, c'est l'orchestre "Jadran" de Richard



► Avec le père Noël



Dans la salle

Golebiewski qui a fait passer une excellente soirée aux nombreux convives venus parfois de loin, même de Belgique, qui ont pu profiter d'un excellent repas et se défouler sur la piste avec polkas, valse, tangos, madisons et musique techno !

La dynamique société "Harmonia" débute cette nouvelle année en vous proposant de vous retrouver dans une ambiance conviviale unique lors de sa 1<sup>re</sup> fête de la bière qu'elle organise le dimanche 23 février de 14h à 20h dans la salle Jean Vasseur à Bully-les-Mines et qui sera animée par "Die Harmonia Musikanten" de David Walczak ! Le repas sera préparé et servi par Stella Burzycki et son équipe.

► Info : 03 21 72 02 85  
ou rybski.richard@neuf.fr

## Pecquencourt (59) Concert multiculturel

Le 22 décembre, l'Association culturelle et d'amitié franco-polonaise organisait un concert à l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire de fondation. Dans une église Saint-Gilles pleine de monde, les mélomanes ont pu tour à tour écouter des chants profanes et sacrés interprétés magistralement par cinq chorales : "Enfance et Tradition" d'Auby, la "Chorale de la mission catholique italienne" de Montigny-en-Ostrevent, "Edwige en Ostrevent" de Montigny également, "Chœur ensemble" d'Écaillon et "Cœurs en chœur" de Pecquencourt. Dans le public, on a pu remarquer la présence de M. Joël Pierrache, maire, M. Henri

Dudzinski, consul honoraire de Pologne, Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia de France. En apothéose, toutes les chorales - et toute l'assistance aussi - se sont unies pour chanter *Douce nuit* en français, puis en italien et en polonais... sous la direction de Véronique Elleboode, chef de chœur d'Edwige en Ostrevent. Édith Kalka, la présidente de l'association organisatrice a rappelé que les bénéfices de la soirée seront reversés à l'association ELA qui aide à lutter contre les leucodystrophies.



► La chorale "Edwige en Ostrevent"

## Leforest (62) Noël polonais

Juste co roku w trzecią niedzielę stycznia dzieci z katechezy i nauki języka polskiego przedstawiły doroczne Jasełki, według scenariusza K. Zielińskiej (nauczycielki języka polskiego) i choreografii T.Houtpout'a. Tematem tegorocznych Jasełek było Boże Narodzenie w kontekście zjednoczonej Europy. Stąd też oprócz postaci tradycyjnych jak : anioły, pastersze, Maryja i Józef, turoń i gwiazda występują postaci symbolizujące Wspólną Europę, głównie Polskę i Francję. W Jasełkach oprócz dzieci brali udział ich rodzice i dziadkowie. Razem z chórem pod dyktando F. Jackowskiego śpiewaliśmy kolędy i pastorałki. Na zakończenie Jasełek wszyscy wspólnie po polsku i francusku zaśpiewali "Hymn Europejski". Było bardzo miło i wesoło. Nie zabrakło oczywiście

cie Mikołaja, który rozdawał prezenty ofiarowane przez stowarzyszenie "Tradition et Progrès - Tradycja i Postęp" pod kierownictwem B. Olszewskiej. Nasz występ swoją obecnością zaszczylił ksiądz Leszek Wojciechowski, mer Leforest Christian Musial oraz liczna publiczność. Mamy nadzieję, że w przyszłym roku będziemy mogli ponownie zaprezentować nasz nowy program w tak miłej atmosferze.



## Courcelles-lès-Lens (62) Concert de la générosité



► "Tradition et Avenir" de Harnes

Le dimanche 15 décembre 2013, à l'église Saint-Vaast de Courcelles-lès-Lens, six chorales régionales - "Kalina" de Courcelles, les "Mineurs polonais" de Douai, les "Górale" et les "Gitary Saint-Stanislas" de Dourges, "Tradition et Avenir" de Harnes et "Edwige en Ostrevent" de Montigny-en-Ostrevent - ont interprété des *kolędy*, ces fameuses cantiques de Noël, dans une ambiance sereine et conviviale. L'association "Wiązanka" de Nœux-les-Mines a assuré l'accueil du nombreux public. Les bénéfices de cette manifestation apportés par la vente des programmes et une quête à l'entracte ont été reversés à l'association "Mon espoir : Ma liberté", association qui vient en aide aux personnes atteintes d'une infirmité motrice cérébrale nécessitant des appareils et matériels de communication ou devant suivre des thérapies adaptées au handicap en France ou à l'étranger.

## Waziers (59) Concert de la Sainte-Barbe



► Durant le concert

Le Centre historique minier avait décidé de fêter la Sainte-Barbe dans la superbe église Notre-Dame des Mineurs (classée aux monuments historiques), un lieu emblématique de notre ancien bassin minier. En partenariat avec l'Association de sauvegarde de cette église polonaise, un concert exceptionnel de musique sacrée - les Vêpres de Santa Barbara de Claudio Monteverdi - a réuni dix solistes et quinze musiciens de la Grande Écurie et la Chambre du Roy dirigés par Jean-Claude Malgloire, directeur artistique de l'Atelier lyrique de Tourcoing. Une soirée mémorable pour tous les mélomanes - dont Jean-Pierre Piterek qui représentait la MdPF - qui ont pu assister à un concert de très grande qualité qui voulait rendre hommage aux hommes et aux femmes de la mine mais aussi valoriser ce territoire du bassin minier inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco.

## "Mille ans de présence juive en Pologne"



Le Comité de liaison des initiatives franco-polonaises de Nantes et de sa région - l'association "Cześć" - est partenaire d'une vingtaine de manifestations organisées autour de l'exposition prêtée par l'Institut polonais de Paris : "Mille ans des Juifs en Pologne". D'abord, à La Chapelle-sur-Erdre du 6 au 16 février, puis à Saint-Sébastien-sur-Erdre du 14 au 29 mars.

Parmi les manifestations :

**La Chapelle-sur-Erdre, Espace culturel Capellia**

- jeudi 6 à 18h : inauguration et visite de l'exposition, à 20h : projection du film "Yentl" de Barbra Streisand. Entrée : 3€
- samedi 8 à 17h : lecture d'œuvres d'Isaac Bashevis Singer - Entrée libre.
- mercredi 12 à 16h : lecture de contes polonais - public jeune. Entrée libre.
- vendredi 14 : soirée klezmer avec le groupe "Mashké". Entrée : de 5€ à 10€.

**Saint-Sébastien-sur-Erdre, Hôtel de ville**

- vendredi 14 à 18h : vernissage et visite guidée de l'exposition
- mercredi 26 à 14h, visite et conférence ; à 19h : concert de la chorale hébraïque "Renanim" de Nantes.

## Dourges (62) "Gwiazdka Dzieci", le rendez-vous familial

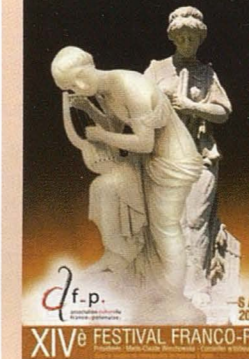
Comme chaque année, l'Arbre de Noël de la communauté d'origine polonaise a fait salle comble. C'est en quelque sorte la "cérémonie des vœux" des Polonais de Dourges. La journée a débuté avec la messe "po góralsku" avec les "kolędy" interprétées par le groupe "Górale", comme à Zakopane. L'après-midi, salle Bruno, les familles et les associations ont partagé l'*opłatek* autour du Père Leszek Wojciechowski, de M. Edmond Oszczak, Président de l'Amicale Polonaise, M. Bernard Martin, Premier Adjoint au Maire et ses collègues, Mme Sabine Van Heghe, Conseillère Générale et Mme Stéphanie Sobierajski, Présidente de la Maison de la Polonia de France. Auparavant, Iwona Lévêque, professeure de polonais à Dourges, a présenté une mise en scène sur le réveillon polonais avec les enfants du cours polonais et du catéchisme aux rythmes des *kolędy* entonnées par la chorale Moniuszko. La deuxième partie du spectacle a été animée par les "Gitary Św. Stanisława", le groupe "Górale" et l'ensemble folklorique "Wisła". Bien sûr, le père Noël ou "Święty Mikołaj" s'était déplacé à Dourges pour l'occasion...

EO



► Tradition et Avenir de Harnes

## MUSIQUE ET POÉSIE



Cordes  
Vents  
Chorale  
Piano  
Orgue  
Chant  
Poésie...

d.f.p.  
SAISON 2013/2014  
XIV<sup>e</sup> FESTIVAL FRANCO-POLONAIS

## Douai (59) Poésie

Le 28 novembre dernier, dans le cadre du XIV<sup>e</sup> festival franco-polonais, l'auditorium Henri Dutilleul a accueilli un public de connaisseurs, amoureux de musique et de poésie - dont Jean-Pierre Piterek représentant la MdPF - pour une soirée de qualité organisée par Mme Marie-Claude Werchowska, créatrice et présidente de l'Association culturelle franco-polonaise de Douai.

► Au programme :

des poésies de Cyprian Norwid, grand poète polonais du XIX<sup>e</sup> siècle, récitées par Krzysztof Jeżewski, sur des musiques de Chopin, Szymanowski, Paderewski, Lutosławski avec Teresa Kaban au piano et Henryk Błażej à la flûte.



**Lille (59)**  
**Kinopolska**

► **Coup de projecteur sur la culture polonaise contemporaine**

Le Festival du film polonais "Kinopolska" a été créé en 2008. Présenté en avant-première à Paris, il est transposé en province avec le concours des associations franco-polonaises locales et le soutien des municipalités. Suite à la fermeture le 30 juin dernier du Consulat Général de Pologne à Lille qui coordonnait l'organisation et la promotion de cet événement culturel majeur, la Maison de la Polonia de France assure la pérennité de cette manifestation au cœur de la Polonia française.

La manifestation, organisée en collaboration avec l'Institut Polonais de Paris, la ville de Lille et les associations franco-polonaises de la métropole, est programmée du vendredi 21 au dimanche 23 mars 2014 à la gare Saint-Sauveur de Lille.

Cette année, le Festival "Kinopolska" mettra à l'honneur Roman Polański en présentant une rétrospective des films les plus marquants du célèbre réalisateur franco-polonais. Parallèlement, seront présentés quelques longs-métrages donnant un aperçu de la création cinématographique polonaise contemporaine.

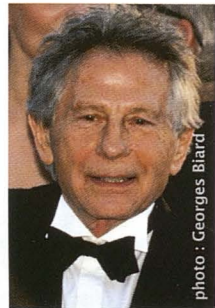


photo : Georges Biard

En plus d'une rétrospective consacrée à un réalisateur atypique dans la production cinématographique mondiale, "Kinopolska" contribue à la découverte et à la promotion du cinéma polonais contemporain en France. C'est une rencontre qualitativement et quantitativement fournie dont le programme mêle aux grands classiques du cinéma polonais quelques nouveautés (dont certaines inédites en France). Le Festival du film polonais s'adresse à différents types de publics car il est également destiné aux plus jeunes (3 à 10 ans). Pour eux, "Kinopolska" propose le samedi 22 mars, avec « Lolek et Bolek », une série de courts-métrages d'animation polonais suivie d'un goûter gratuit.

► **Lieu de la manifestation :**  
Gare de Lille-Saint-Sauveur  
17, Boulevard Jean-Baptiste Lebas  
59800 Lille

► **Pour plus d'informations :**  
Institut Polonais  
29 rue Jean Goujon, 75008 Paris  
Tél. : 01.53.93.90.10  
Site : [www.institutpolonais.fr](http://www.institutpolonais.fr)  
Email : [information@institutpolonais.fr](mailto:information@institutpolonais.fr)

**KINOPOLSKA**  
festival du film polonais



6ème édition, carte blanche à  
**ROMAN POLAŃSKI**  
21 - 23 mars  
Gare Saint-Sauveur  
Bld Jean-Baptiste Lebas  
59800 Lille

**PROGRAMMATION**

VENDREDI 21 MARS		
« YUMA »	PIOTR MULARUK	18H00
« LE COUTEAU DANS L'EAU »	ROMAN POLAŃSKI	20H30
SAMEDI 22 MARS		
« LOLEK I BOLEK »	WŁADYSŁAW NEHREBECKI	16H30
« JESTEŚ BOGIEM »	LESZEK DAWID	18H00
« CUL-DE-SAC »	ROMAN POLAŃSKI	20H30
DIMANCHE 23 MARS		
« PAPSZA »	KRZYSZTOF I JOANNA KRAUZE	16H30
« LE BAL DES VAMPIRES »	ROMAN POLAŃSKI	19H30

Programme et horaires donnés à titre indicatif. Sous réserve de modifications.

Pour vous permettre d'assister à cet événement, la Maison de la Polonia de France propose - contre la somme de 3€ par personne - un transport en autocar aller/retour. Ce service est valable pour la séance du vendredi à 20h30 qui verra le lancement du Festival mais aussi le samedi à 16h30 pour le film destiné aux enfants. La liste complète des points de ramassage sera consultable prochainement sur notre site internet :

[www.maisondelapolonia.com](http://www.maisondelapolonia.com)  
Les inscriptions se font auprès du secrétariat de la Maison de la Polonia de France au :  
**03 21 49 20 92**  
ou sur [contact@maisondelapolonia.com](mailto:contact@maisondelapolonia.com)

**Attention ! Le nombre de places est limité, alors dépêchez-vous !**

Willy Jendrowiak

**Arras (62)**  
**Filmfestival**



Après Rafael Lewandowski qui avait été primé en 2011 (cf. Écho n° 36) pour son film "La dette" (Kret) - prix du public et prix du syndicat français de la critique de cinéma - c'est Bodo Kox, un autre réalisateur polonais, qui a reçu deux prix lors de la 14<sup>e</sup> édition du festival arrageois pour "The girl from the wardrobe" (Dziewczyna z szafy / La fille de l'armoire) : l'Atlas d'Argent / Grand Prix de la mise en scène (5000 €) et Prix Regards jeunes/Région Nord-Pas-de-Calais (2000 €). Le réalisateur - né Bartosz Koszała à Wrocław en 1977 - est venu personnellement à Arras recevoir ses récompenses. Son film, sorti en juin 2013 en Pologne, a par ailleurs également reçu différents prix dans divers festivals nationaux et à Cottbus en Allemagne.



**Synopsis :** L'histoire intime de Jacek et de son frère Tomek a pour cadre l'atmosphère étouffante d'un appartement d'un immeuble préfabriqué dans une cité HLM qui porte encore les stigmates du socialisme. Un jour, Tomek, qui souffre du syndrome du savant, fait la connaissance de Magda, une mystérieuse voisine.

LS

**Lens (62)**  
**L'église du Millenium classée monument historique**



En 1919, une chapelle en bois dédiée à Sainte-Élisabeth avait été édifée à proximité de la fosse 1 des Mines de Lens en attendant la reconstruction de l'église Saint-Léger en centre-ville, complètement détruite au cours de la Grande Guerre lors d'un bombardement le 18 janvier 1916. Elle sera ensuite plus particulièrement affectée au culte des familles polonaises venues s'installer à Lens dans l'entre-deux-guerres afin de soutenir la reconstruction du pays et travailler dans les compagnies minières. En 1966, pour célé-

LS

**Représentation du Congrès de la Polonia Française en France au Sénat**

Présentation de la réalisation d'animations culturelles et de la mise en œuvre d'un projet de patrimoine national et régional. Le Congrès de la Polonia Française en France au Sénat a été organisé par le Sénat de la Région Nord-Pas-de-Calais. Les débats ont porté sur la situation de la Polonia Française en France et sur les actions à mener pour soutenir la culture polonaise. Le Congrès a été présidé par le Sénateur de la Région Nord-Pas-de-Calais, M. Jean-Louis Baudouin. Les participants ont discuté de la situation de la Polonia Française en France et de la nécessité de créer une Maison de la Polonia Française en France. Le Congrès a également permis de rencontrer des représentants de la Polonia Française en France et de discuter de la situation de la Polonia Française en France.

**On parle de la Maison de la Polonia de France sur le site internet du Sénat polonais**

En effet, on y parle de notre rencontre à Varsovie avec le président du Sénat Bogdan Boruszewicz et avec le président de la Commission de liaison avec les Polonais de l'étranger Andrzej Person et son adjointe Barbara Borys-Damięcka. Durant les discussions, nous leur avons présenté notre structure, nos activités, nos projets.

**Los Angeles (États-Unis) Grammy Awards**

C'est vrai que le groupe électro français "Daft Punk" a raflé cinq distinctions, dont celles couronnant le meilleur enregistrement et le meilleur album de l'année... mais j'aimerais signaler qu'une statuette a également honoré un Polonais - Włodzimierz Pawlik qui l'a emporté dans la catégorie "Best Jazz Large Ensemble Album" avec "Night in Calisia" enregistré



avec Randy Brecker et la Philharmonie de Kalisz ! Compositeur, pianiste de jazz et pédagogue, W. Pawlik, né en 1958 à Kielce, avait par le passé été lauréat de nombreuses récompenses nationales et internationales dont le Grand Prix du concours international de jazz de Dunkerque et le 2<sup>e</sup> Prix du Concours international de composition de jazz de Monaco.

LS



# 2014 Rynek en fête

## La semaine culturelle polonaise en Nord-Pas-de-Calais

À travers "Rynek en fête", la journée mondiale de la Polonia, manifestation-phare de son programme d'activités, la Maison de la Polonia de France propose une grande manifestation populaire qui attire chaque année un nombreux public : Polonais, personnes d'origine polonaise, amis de la Pologne ou simples curieux. Après la Communauté d'agglomération de l'Artois en 2013, le "Rynek en fête" fait étape, du 26 avril au 4 mai prochains sur un nouveau secteur géographique. Soucieuse de faire découvrir la culture polonaise contemporaine et traditionnelle au plus grand nombre, la Maison de la Polonia de France transpose en 2014 la 13<sup>e</sup> édition de cet événement sur le territoire de la Communauté d'agglomération de Saint-Omer.

**Du 26 avril au 4 mai 2014**  
**SAINT-OMER**  
**Fête Polonaise**  
 en partenariat avec l'Association Audo-Polska  
 Journée Mondiale de la Polonia  
 Świętujemy Dzień Polonii

**Du 26 avril au 3 mai**  
 Galerie marchande de l'hypermarché Carrefour de Saint-Martin-au-Laërt  
**Village artisanal avec animations**

**Les 3 et 4 mai**  
 Salle Vauban, St Omer  
**Gala de folklore, repas dansant, concert choral**

**Du 26 avril au 3 mai**  
 Hôtel de Ville de St Omer  
**Expositions**

Information et programme :  
 Maison de la Polonia au 03 21 49 20 92  
[www.maisondelapologia.com](http://www.maisondelapologia.com)

Rynek : la place du marché (en polonais)

## Saint-Martin-au-Laërt

► **26 avril-3 mai**  
 ► 9h00-19h00

Marché artisanal dans la **galerie marchande de Carrefour** **sauf dimanche 27 avril et jeudi 1<sup>er</sup> mai**

► **Invitée d'honneur : la ville de Zakopane**, célèbre station de sports d'hiver en Pologne

- Démonstrations d'artisanat
- Ateliers d'arts populaires polonais
- Animations musicales

## Saint-Omer

► **26 avril-4 mai**  
 Hôtel de Ville

- **Expositions :**
- "Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais" ;
  - "Les Polonais libérateurs du Pas-de-Calais" ;
  - "Tombés du ciel : les aviateurs abattus au-dessus du Nord-Pas-de-Calais".

► **Samedi 3 mai**  
 Salle Vauban (3-4 mai)

► 14h00-17h00

► **Gala de folklore :** musiques et danses traditionnelles polonaises avec la participation des groupes "Polonia", "Wista" et "Kapela Wiosna".

► 19h00-1h00

► **Repas dansant :** animé par "Pierre Misikowski et son orchestre".

► **Dimanche 4 mai**

► **Cérémonie du 3 mai :** Fête de la Constitution polonaise. Messe du souvenir - dans la cathédrale Notre-Dame avec la chorale de l'association "Tradition et Avenir" (Harnes) - en hommage aux combattants et résistants polonais tombés pour la France lors de la Seconde Guerre mondiale.

► **Inauguration du nouveau monument aux libérateurs polonais de Saint-Omer** avec l'aimable participation de la société musicale "Harmonia" (Bully-les-Mines).

► **Concert de chorales :**

(chants polonais ou issus du registre national ou régional)

Avec la participation de :

"Tradition et Avenir", "Edwige en Ostrevant", "Moniuszko" et "Harmonia".

**Renseignements et réservations :**  
 Maison de la Polonia de France  
 03 21 49 20 92

**Samedi 3 mai 2014**  
**Gala de Folklore polonais et Bal polonais**  
 Salle Vauban de Saint-Omer  
 Gala animé par des groupes de danses folkloriques et des orchestres franco-polonais  
 Spectacle de 15h à 17h Entrée au Gala : GRATUITE

**Ambiance garantie!**

**Bal animé par Pierre Misikowski et son orchestre**  
 Soirée de 21h à 1h  
 Entrée au bal : 10 € sur réservation

Repas polonais, sandwicherie et pâtisseries sur place

Renseignements et réservations :  
 Maison de la Polonia de France  
 03 21 49 20 92

Programme et horaires des manifestations sous réserve

## Un Congrès pour un triple anniversaire

2014 est une année chargée en commémorations à fortiori pour la Pologne qui célèbre trois dates importantes de son Histoire :

- le 25<sup>e</sup> anniversaire des premières élections libres organisées dans le pays
- les 15 ans de l'adhésion de la Pologne à l'OTAN
- les 10 ans de son entrée dans l'Union européenne

Ce faisant, la Maison de la Polonia de France organise en juin prochain, un congrès - réunissant des acteurs économiques, culturels, éducatifs, institutionnels et associatifs - dont la finalité est de dresser un état des lieux du développement de la Pologne depuis son entrée dans l'Union européenne. Les débats porteront tout aussi bien sur les échanges culturels et linguistiques entre la France et la Pologne que sur la coopération économique entre la région Nord-Pas-de-Calais et la Pologne. L'occasion aussi de découvrir les différentes facettes d'un pays extrêmement dynamique, moteur de la croissance européenne.

## PROGRAMME\* La Pologne dans l'Europe

Le 1<sup>er</sup> mai 2004, la Pologne faisait son entrée dans l'Union européenne. Dix ans après avoir intégré l'espace communautaire, deux questions latentes se posent : quel bilan peut-on aujourd'hui dresser de cette adhésion et quel rôle le pays est-il amené à y jouer dans les années à venir ?

Des experts indiqueront les transformations et les évolutions majeures qu'a connues l'économie polonaise durant cette période et esquisseront, à moyen et long terme, les perspectives d'avenir. Si la Pologne a su saisir les opportunités liées à son entrée dans l'espace communautaire, bénéficiant d'investissements étrangers massifs et d'une croissance soutenue et continue dans un contexte économique difficile, n'oublions pas que si le pays est en plein essor, il est à la croisée des chemins et doit préparer une opération délicate : son entrée dans la zone « Euro ». Prévue pour 2016, l'adoption de la monnaie unique requiert, au préalable, de nombreux changements (assainir les finances publiques, maîtriser le taux d'inflation, endiguer la dette publique...) pour que la Pologne réponde enfin aux critères établis par l'Union européenne pour entrer dans l'espace économique européen.



## Éducation

Les communications révéleront une situation pour le moins paradoxale. De nombreuses menaces pèsent aujourd'hui sur le maintien de l'enseignement du polonais en France. Pour autant, la pratique du polonais offre de nombreuses possibilités notamment en termes de débouchés économiques et ce tant au niveau européen qu'à l'échelle mondiale.

## Économie

Nous recueillerons les témoignages d'entreprises implantées en Pologne depuis plusieurs années, d'entreprises installées récemment et de structures souhaitant commercer avec ce pays voire s'y installer. Nous aborderons également via l'intervention d'une avocate spécialisée, les problèmes rencontrés en matière de contrat et de coopération.

## Culture

À travers un panorama des multiples activités qui sont les siennes, la Maison de la Polonia de France présentera ses 19 années d'expérience et son rôle de Centre de Ressources de la Polonia de France. Entre tradition et modernité, la parole sera donnée aux associations "traditionnelles" ainsi qu'à l'Institut Polonais de Paris pour le côté contemporain de la culture polonaise.

\* Programme en cours de finalisation disponible à partir du 1<sup>er</sup> mars sur notre site internet : [www.maisondelapologia.com](http://www.maisondelapologia.com)

► Pour plus d'informations sur l'organisation de ce Congrès ouvert à tous, veuillez vous rapprocher du secrétariat de la Maison de la Polonia de France au 03 21 49 20 92 ou à l'adresse suivante : [contact@maisondelapologia.com](mailto:contact@maisondelapologia.com)

Willy Jendrowiak



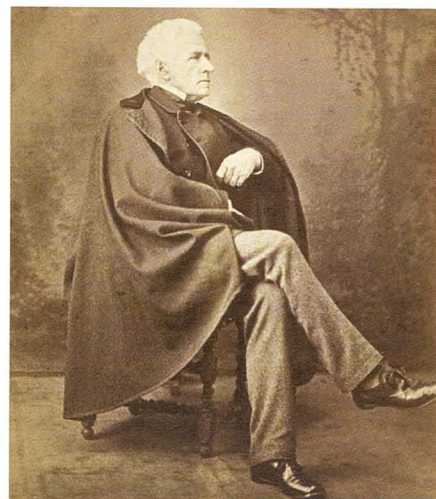
Les représentants de la Maison de la Polonia en présence de Jacques Chirac et Aleksander Kwaśniewski au 1<sup>er</sup> sommet franco-polonais d'Arras le 28 février 2005



► Bronisław Komorowski et François Hollande à Varsovie en novembre 2012

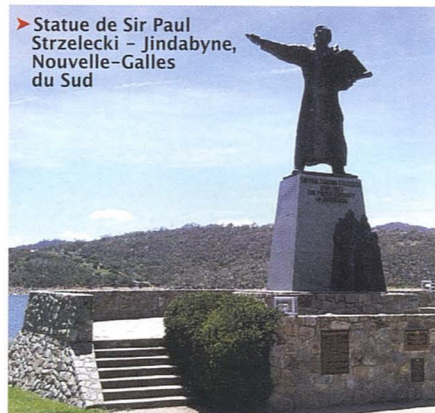


# Paweł Edmund Strzelecki (1797-1873)



Il est né le 20 juillet 1797 à Głuszyna près de Poznań. Dès son jeune âge, il rêve de voyager... Il aura l'occasion de visiter quelques pays européens dans sa jeunesse. Puis, pendant quelques années, il va avoir en charge une grande propriété foncière appartenant au prince Franciszek Sapieha. On le retrouve en France en 1829 où il étudie la géologie, puis en Angleterre dès novembre 1831. Le 8 juin 1834, il s'embarque pour l'Amérique. Au Canada, il découvre des gisements de cuivre et de fer près du lac Huron. Pendant un certain temps, il séjourne au sein de la tribu huronne, analysant ses coutumes. Aux États-Unis, il étudie la géologie des monts Allegheny et les sols de divers États est-américains. On le retrouve aussi à Cuba, au Mexique. En Floride, il s'intéresse à la tribu séminole. En décembre 1835, il s'embarque pour le Brésil. Puis on le retrouve au Paraguay, en Uruguay, en Argentine et au Chili. Il y effectue des observations climatologiques, des recherches géologiques. Mais aussi des observations sur les coutumes indigènes, les descriptions des atrocités commises par les négriers et les meurtres sur les Indiens. Il devient un adversaire farouche de la traite des esclaves. Il quitte le port de Valparaiso en octobre 1937, s'arrête au Pérou, en Équateur, au Mexique. De nouveau, il visite des mines d'argent, étudie les coutumes indiennes, fait des recherches géologiques... et retourne à Valparaiso d'où il repart au printemps 1838 pour les îles Marquises faire des recherches anthropologiques. Ensuite, direction les îles Hawaï. Là, ses études volcaniques, analyses chimiques, calculs barométriques feront de Strzelecki un pionnier en volcanologie. Fin 1838, à Tahiti, il est l'hôte de la reine Pomare IV et va siéger sur le banc du jury lors d'un procès. Ensuite, cap sur les îles Tuamotu, Gambier, Tonga et la Nouvelle-Zélande où il débarque en février 1839. Il y fait les premières études géologiques et ramasse des échantillons de plomb, de fer et de cuivre. Mais il s'intéresse aussi à la langue et à la culture des Maoris. En avril de la même année, il arrive

à Sydney en Australie. Le gouverneur de la colonie britannique de Nouvelle-Galles du Sud, Sir George Gipps, l'encourage à étudier l'intérieur du pays. En compagnie de deux anciens déportés, Strzelecki entame sa première expédition en août par les *Blue Mountains*, peu connues à l'époque et difficiles d'accès. Il y découvre des traces d'or et d'argent. À son retour en novembre, le gouverneur lui demande de ne pas ébruiter ses découvertes, craignant une révolte des milliers de déportés de la colonie. Dommage peut-être pour l'Australie qui n'aura peut-être pas profité d'une ruée vers l'or avant même la Californie ! En décembre : deuxième expédition avec un jeune fermier, James Macarthur. Le 12 mars 1840, il découvre ce qu'il considère comme le sommet le plus élevé du continent australien, en fait l'ascension et le nomme *mont Kościuszko*. Au-delà des montagnes, il atteint une région qu'il appelle *Gippsland*, en hommage au gouverneur. Continuant son chemin, il donne des noms à des lacs, des cours d'eau... Les vivres s'épuisent, la pluie empêche d'allumer un feu. Le guide indigène se voit obligé de tuer des koalas pour survivre. En mai, l'expédition arrive enfin à Melbourne où elle est accueillie avec enthousiasme. Strzelecki publie immédiatement une brochure descriptive et une première carte du *Gippsland*, ce qui va rapidement provoquer l'afflux des premiers colons. Il se dirige ensuite vers les plages du sud de l'Australie pour y effectuer des relevés paléontologiques. En juillet, il s'embarque pour la Tasmanie. Là, il va se trouver sous la protection du gouverneur de l'île, Sir John Franklin. Il y fera trois expéditions terrestres et une maritime. Il sera le premier Blanc à tenter d'escalader le cône quartzéux du *Frenchmans Cap*. Il enverra au gouverneur une carte avec ses corrections géographiques. Durant les deux années passées sur l'île, il trouvera de nouveaux gisements de charbon, des échantillons d'or et du minerai de cuivre. Il suggérera également des plans d'irrigation. Il va quitter la Tasmanie fin septembre 1842. Durant ses quatre années de recherches géologiques en Australie, Strzelecki aura donc trouvé de l'or, de l'argent, du cuivre, mais aussi de la pyrite, des phosphates, de l'arséniure, de l'oxyde de titane, de la wulfénite, et encore de l'opale, de la cornaline, de l'agate, du marbre, du kaolin, du charbon et de l'amiante ! Il quitte l'Australie en avril 1843. Il visite quelques îles de la Sonde, les Philippines, passe trois semaines en Chine, s'arrête à Singapour, en Égypte, à Malte et en Algérie avant de débarquer à Marseille. Il se rend à Paris pour affaires, hésite entre la France et l'Angleterre... finit par arriver à Londres le 24 octobre 1843. Près de dix années d'absence ! Il investit dans le *National Debt Office*, s'assurant ainsi une pension à vie. L'année suivante, il reçoit une belle somme d'argent du gouverneur de Tasmanie en reconnaissance de ses travaux scientifiques. Il en profite pour publier en 1845 son livre *Physical*



► Statue de Sir Paul Strzelecki - Jindabyne, Nouvelle-Galles du Sud

*Description of New South Wales and Van Diemen's Land* qui, durant 45 ans, sera la source la plus sérieuse concernant la géologie et les sciences naturelles de l'Australie. Le 28 novembre, il devient sujet britannique et reçoit un mois plus tard la Médaille d'or de la Société géographique royale d'Angleterre pour son livre. Fin 1846, la Grande famine en Irlande le voit mandataire pour surveiller la distribution des biens dans le pays. Atteint par le typhus, il en sort affaibli et est nommé représentant exclusif à Dublin de l'association d'aide britannique. En 1848, il est fait compagnon - fait rare pour un civil - du très honorable *Order of the Bath*. En 1850, il part se reposer en Bavière et à Boulogne-sur-Mer. Il aide les familles pauvres irlandaises à trouver une nouvelle vie en Australie, envoie des projets d'irrigation et des mérinos afin d'améliorer la race du mouton australien. En reconnaissance de ses mérites scientifiques, il est nommé membre d'honneur de la Société géographique royale et de la Société royale de Londres. En 1856, peut-être grâce à sa connaissance du russe, il est envoyé en Crimée (où vient de se terminer la guerre), puis en Turquie. L'Université d'Oxford lui décerne le titre de *Doctor of Civil Law*. En juin 1869, il reçoit de la reine Victoria le titre de *Sir* et le très distingué ordre de *Saint-Michel et Saint-Georges*. Strzelecki meurt le 6 octobre 1873 d'un cancer du foie. Il sera enterré au cimetière Kensal Green de Londres. En novembre 1997, son cercueil en plomb a été transféré dans la crypte de l'église *Saint-Wojciech* de Poznań. En Australie, il existe pas moins de seize points géographiques portant le nom de Strzelecki : des monts, un pic, une rivière, un ruisseau, un désert, un parc national, un village...

\* En l'honneur de son compatriote *Tadeusz Kościuszko*, héros national en Pologne, il existe aussi une des grandes figures de la Guerre d'indépendance des États-Unis.

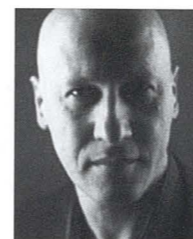
Léon Slojewski

► Pièce de 10 zloty - 1997



► Strzelecki sur un timbre polonais

# Piotr Szurek



Né en 1958 à Stęszew en Pologne. Diplômé en 1987 de l'École Nationale Supérieure des Arts Plastiques de Poznań, il est aujourd'hui professeur à l'Académie des Beaux-Arts à Poznań et à l'Université de Zielona Góra.

Piotr Szurek peint, dessine et grave des visages, des portraits, des autoportraits... en fait, son propre visage. Tous portent le même titre, "Autoportrait". Toujours dans un cadre volontairement étroit pour nous amener à la même lecture que l'on ferait d'une carte géographique. Ce cadre enlève au visage sa littéralité où seules les mains apparaissent quelquefois aux bords du dessin. Chez cet artiste, le dessin et le graphisme s'y concrétisent avec une énergie, une vitalité qui caractérisent ses gravures et toutes ses œuvres sur papier. Le noir de l'encre est griffé, strié, taillé par une pointe qui creuse la plaque. La gravure (aquatinte) connaît des états successifs jusqu'à l'ultime tirage. Figurer et défigurer sont la même action pour celui qui ne peut tricher avec son propre visage. Gouache, aquarelle, lavis se mêlent en gestes puissants et rageurs pour représenter une tête, sa tête. Il fouille l'intimité de son âme comme seuls l'ont osé dans le passé quelques grands artistes comme Rembrandt, et parmi les contemporains, Roman Opalka, Arnulf Rainer. Ses œuvres sont présentées depuis 1989 dans de nombreuses galeries d'art contemporain et d'expositions collectives et personnelles en Autriche, en Belgique, au Canada, en Corée, en Estonie, en Finlande, en France, en Hongrie, en Italie, au Luxembourg, aux Pays-Bas, en Roumanie, en Serbie, en Suède et dans de nombreuses villes de Pologne. Il est en permanence à la Galerie Koralewski à Paris.



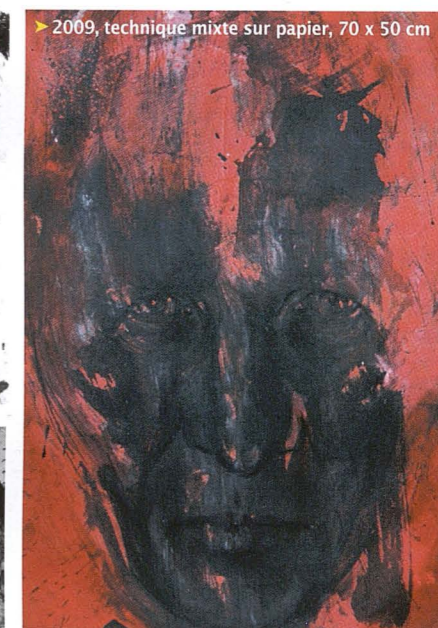
► 1998, technique mixte



► 2009, technique mixte sur papier, 74 x 107 cm



► 1998, technique mixte, 90 x 100 cm



► 2009, technique mixte sur papier, 70 x 50 cm



► 2009, pointe sèche, 200 x 200 cm



► 2002, technique mixte sur papier, 87 x 120 cm



► 1999, technique mixte, 70 x 100 cm



► 2004, technique mixte, 88,5 x 123 cm



► 2009 (extrait), technique mixte, 90 x 140 cm



## Bourses aux jeunes de la Polonia

Le 18 décembre dernier s'est tenue, au restaurant "Les Jardins de l'Arcadie" à Lens, la 1<sup>ère</sup> édition des "Bourses aux jeunes de la Polonia". Placée sous le signe de l'égalité des chances et de la discrimination positive, cette rencontre entre le monde associatif, le monde économique et le monde étudiant initiée par la Maison de la Polonia de France, institution fédératrice et représentative du monde associatif franco-polonais basée à Liévin, a pour but de soutenir la jeunesse étudiante en créant les conditions matérielles favorables à la poursuite de leur cursus. Le projet porté par la Maison de la Polonia de France et soutenu par la section consulaire de l'Ambassade de Pologne en France est l'une des priorités de son programme d'activités. Il s'adresse à des jeunes, âgés de 18 à 25 ans qui - toutes disciplines confondues - préparent un diplôme dans un établissement d'enseignement supérieur en France



► Les étudiants lauréats avec les présidents des associations-marraines et les personnalités invitées à la soirée

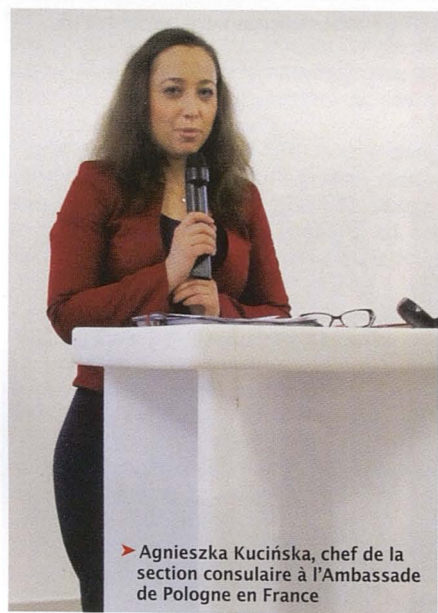


► Le public présent lors de la remise des bourses

ou à l'étranger et qui ont des possibilités de carrière mais dont les difficultés sociales ou familiales sont un obstacle à la poursuite de leurs études.

En amont, la Maison de la Polonia de France s'est chargée de démarcher un panel d'entreprises sensibilisées à ce projet solidaire et souhaitant s'engager par une démarche de tutorat auprès des jeunes candidats. Après avoir lancé un appel à candidatures et recueilli de nombreux dossiers comportant un *curriculum vitae* et une lettre de motivation exposant la situation de chaque candidat et précisant s'il a des ascendances polonaises et/ou un projet qu'il entend mener en Pologne, une première sélection basée sur la conformité des dossiers a été opérée et une commission chargée de se prononcer sur l'attribution définitive des bourses s'est réunie. C'est ainsi que huit bourses ont été décernées aux étudiants dont les dossiers correspondaient le plus aux objectifs définis. Placée sous le haut patronage d'Agnieszka Kucińska, chef de la section consulaire à l'Ambassade de Pologne en France, la remise des prix s'est déroulée en présence de Nicolas Bays, député de la 12<sup>ème</sup> circonscription du Pas-de-Calais et de Thierry Lazaro,

député de la 6<sup>ème</sup> circonscription du Nord, de partenaires et d'entreprises mécènes, de représentants de la Chambre de commerce et d'industrie de l'Artois, de responsables associatifs et de proches des lauréats.



► Agnieszka Kucińska, chef de la section consulaire à l'Ambassade de Pologne en France

► Les huit lauréats des "Bourses aux jeunes de la Polonia"



► Soirée festive avec l'ensemble musical "Kapela Wiosna"



Coup d'essai, coup de maître ! Montrant la capacité de tous les acteurs - institutionnels, associatifs et économiques - à se mobiliser en faveur de la jeunesse, la 1<sup>ère</sup> édition de cette manifestation a été une réussite jusque dans l'animation de la soirée assurée par un groupe de musiciens de l'ensemble musical "Kapela Wiosna". La Maison de la Polonia de France a tenu à remercier l'Ambassade de Pologne et les six entreprises qui ont répondu présentes et sans lesquelles rien n'aurait été possible. Devant le succès rencontré, l'opération sera reconduite en novembre 2014.

Willy Jendrowiak



### Palmarès :

- L'association "France-Pologne Oignies-Ostricourt", représentée par Patrick Callot, a soutenu *Anne-Sophie Becquet*.
- L'association "Sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers", représentée par Jean-Marc Zwerez, a soutenu *Lydie Léger*.
- L'association "Educapol", représentée par Iwona Lévêque, a soutenu *Livia Lévêque*.
- La "Chorale des Mineurs Polonais de Douai", représentée par Marie-Hélène Quatreboeufs-Niklikowski, a soutenu *Katarzyna Michalczuk*.
- L'association des "Scouts d'origine polonaise de Marles-les-Mines", représentée par Jeannine Ziolkowski, a soutenu *Louise Namysl*.
- L'association "Tradition et Avenir" de Harnes, représentée par Édouard Sobierajski, a soutenu *Jérémy Pietrowski*.
- L'association "Kapela Wiosna" de Méricourt, représentée par Aline Budyck, a soutenu *Najiba Ramdani*.
- Le "Comité Local Polonais" de Houdain, représenté par Régine Wawrzyniak, a soutenu *Amélie Siemiatkowski*.

### Stypendia Polonii

Z initiatives du Congrès Polonnie Francuskiej, l'institution fédératrice stowarzyszenia francusko-polskie z siedzibą w Liévin en décembre 2013 a eu lieu dans le restaurant "Les Jardins de l'Arcadie" à Lens, la première édition des "Stypendia dla młodzieży polonijnej". W tym wydarzeniu pod znakiem równości szans i pozytywnych działań, uczestniczyli również przedstawiciele świata stowarzyszeniowego, środowiska biznesu i świata studenckiego, a jego celem było wspomaganie młodych studentów i pomoc w tworzeniu sprzyjających im warunków materialnych. Projekt Kongresu Polonii Francuskiej wspierany przez Wydział Konsularny Ambasady RP we Francji jest jednym z priorytetów programu działań. Jest on skierowany do młodych ludzi w wieku 18-25 lat - przygotowujących dyplomy na różnych kierunkach szkolnictwa wyższego we Francji lub za granicą, którzy mają możliwość rozwoju kariery zawodowej, ale ich sytuacja społeczna lub rodzinna jest przeszkadzającą w osiągnięciu założonych celów.

Kongres Polonii Francuskiej przedstawił ten projekt wielu firmom i zaprosił je do uczestnictwa w procesie wspierania młodzieży. Po rozpowszechnieniu informacji o stypendiach dla młodzieży polonijnej, do Kongresu Polonii Francuskiej wpłynęła znaczna ilość listów motywacyjnych prezentujących sytuację każdego kandydata i ich życiorysy. Specjalna komisja zdecydowała o przyznaniu 8 stypendiów. Uroczysta ceremonia wręczenia tych wyróżnień odbyła się pod patronatem Pani Agnieszki Kucińskiej, szefa wydziału konsularnego w ambasadzie RP we Francji, w obecności wielu zaproszonych gości świata politycznego, ekonomicznego i stowarzyszeniowego.

La Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej pragnie serdecznie podziękować Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i sześcioro przedsiębiorstwom, bez których wydarzenie to nie miało by miejsca. Nowe stypendia zostaną przyznane w listopadzie 2014 roku.

### BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Téléphone :

E-mail :

► Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espérance, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.



## Loos-en-Gohelle (62) Le square aux Justes Loossois

Le 22 février 2009, la médaille des "Justes parmi les nations" était remise, à titre posthume, à Joseph et Marianna Tysiak ainsi qu'à Marianna Stoma, leur fille alors âgée de 86 ans, à qui était également décernée la Légion d'honneur. Plus haute distinction israélienne attribuée à des non-juifs, la médaille de "Juste parmi les nations" honore cette famille de résistants polonais de Loos-en-Gohelle qui, durant l'Occupation, cacha Norbert et Marie Cymbalista, deux enfants juifs âgés de 3 et 7 ans lorsque leurs parents, tailleurs à Lens, les confièrent à la famille Tysiak peu avant d'être emportés dans la rafle du 11 septembre 1942 qui décimera la communauté juive de Lens et des environs. C'est M. Baudry qui a emmené les deux enfants dans une charrette la nuit chez les Tysiak. Marie, qui prendra plus tard le prénom de Myriam, et Norbert, ne reverront jamais leurs parents et ils resteront à Loos-en-Gohelle jusqu'en 1950, avant de rejoindre Israël, mais garderont toujours contact avec les Tysiak. Pour rappeler ces faits, une plaque a été apposée sur le perron de la maison familiale située le long de la route de Béthune. L'Histoire aurait pu s'arrêter là. Pendant plus d'un demi-siècle, ce pan de l'histoire locale est resté dans l'ombre jusqu'à ce que les élèves de 3<sup>e</sup> du collège René Cassin de Loos-en-Gohelle emmenés par Sylviane Roszak, professeur d'histoire, s'engagent dans le concours national de la Résistance et de la Déportation. Aidés de Florence Chaumorcel, directrice de la bibliothèque municipale et de Jacqueline Lucas, parent d'élève, ils découvrent que Marianna, l'une des filles de la famille Tysiak, âgée de 19 ans à l'époque, est vivante, qu'elle habite toujours la même maison et qu'elle correspond encore avec Marie et Norbert qui habitent aujourd'hui près de Jérusalem ! Les recherches entreprises permirent de remonter jusqu'à cette famille de trois enfants, composée de deux filles et d'un garçon. Joseph, le père, était mineur de fond et Marianna, la mère, nourrice chez plusieurs commerçants juifs de Lens. Ils appartenaient à l'Organisation polonaise de lutte pour l'indépendance (Polska Organizacja Walki o Niepodległość - POWN), le plus important mouvement de résistants polonais en France. Fortes du prix remporté par les collégiens de la ville lors de ce concours organisé à l'échelle nationale et encouragées par Jean-François Caron, maire de Loos-en-Gohelle, les trois femmes décident de monter un dossier adressé au Yad Vachem, l'institution chargée de la mémoire des victimes juives de la Shoah, tandis que, dans le même temps, Myriam et Norbert, les enfants juifs sauvés pendant la guerre ont fait une demande pour que les Tysiak et leur fille Marianna obtiennent le titre de "Justes parmi les nations", une requête qui aboutira en 2009. Pour que cet épisode méconnu de l'histoire locale ne retombe pas dans



► Marianna et Joseph Tysiak

l'oubli, un square aux Justes Loossois sis rue Jean Leroy a été aménagé par les services communaux. Une stèle en hommage à la famille Tysiak y a été érigée. Dévoilée le 28 avril 2013, journée nationale du souvenir des victimes et des héros de la Déportation, au cours d'une cérémonie empreinte d'émotion marquée par la présence de Ralph Memran, Délégué du Comité Français pour Yad Vachem, de Bogdan Bernaczyk-Stoński, Consul Général de Pologne à Lille, de Pierre Clavreuil, Sous-Préfet de l'Arrondissement de Lens, de Jean-François Caron, maire de Loos-en-Gohelle et de Myriam et Norbert Cymbalista venus spécialement d'Israël pour son inauguration, la stèle fait office d'avertissement pour les générations futures dans la lutte contre le racisme et l'antisémitisme.

### Willy Jendrowiak

**Remerciements :** Claude Ravelli-Damiani ; Mme Tellart, service communication de la mairie de Loos-en-Gohelle.  
**Sources :** Nord-Éclair, 29 avril 2013, p.3 ; L'Avenir de l'Artois, 25 avril-2 mai 2013, p.34 et p.38.



► Messieurs B. Bernaczyk-Stoński, P. Clavreuil et J.-F. Caron devant le square aux Justes Loossois



► La maison familiale des Tysiak où furent cachés les deux enfants (ci-dessus) Marie et Norbert



► Lors de la cérémonie



► Myriam et Norbert Cymbalista devant la stèle érigée en hommage à la famille Tysiak

## Skwer Sprawiedliwych Mieszkańców miasta Loos-en-Gohelle

22 lutego 2009 przyznano pośmiertnie medal : "Sprawiedliwych wśród narodów świata" - najwyższe izraelskie odznaczenie cywilne nadawane nie-Żydom - Józefowi i Mariannie Tysiak oraz ich córce Mariannie Stomie, odznaczonej również Legią Honorową (zmarła w wieku 86 lat w sierpniu 2009). Medal "Sprawiedliwych wśród narodów świata" jest uhonorowaniem tej polskiej rodziny z ruchu oporu z Loos-en-Gohelle, która w czasie okupacji ukrywała Norberta i Marię Cymbalista, żydowskie dzieci w wieku 3 i 7 lat. Dzieci te rodzice powierzyli rodzinie Tysiak tuż przed wywózką społeczności żydowskiej z okolic Lens w dniu 11 września 1942 r. Maria, która później przybrała imię Miriam, i Norbert, już nigdy nie zobaczyli swoich rodziców, pozostali w Loos-en-Gohelle do 1950 roku, po czym wyjechali do Izraela. Nigdy jednak nie zapomnieli o rodzinie Tysiak. Fakty te przypominają do dziś pamiątkowa tablica umieszczona na ganku domu rodziny Tysiak znajdującym się na ulicy Béthune. Historia ta mogłaby pozostać nieznaną. Przez ponad pół wieku pozostawała ona w cieniu aż do momentu, kiedy uczniowie Gimnazjum im. René Cassin z Loos-en-Gohelle wraz z ich nauczycielką historii, przy pomocy biblioteki miejskiej i rodziców odkryli, że Marianna, jedna z córek rodziny Tysiak żyje, nadal mieszka w tym samym domu i koresponduje z Marią i Norbertem z okolic Jerozolimy ! Aby ten mało znany epizod z historii lokalnej nie poszedł w zapomnienie, służby komunalne utworzyły "Skwer Sprawiedliwych Mieszkańców Loos", który znajduje się przy ulicy Jean Leroy. Stelę ku czci rodziny Tysiak wzniesiono i odsłonięto 28 kwietnia 2013 w Narodowy Dzień Pamięci Ofiar i Bohaterów Deportacji. Miriam i Norbert Cymbalista, którzy złożyli wniosek nadania medalu Tysiakom, przybyli specjalnie z Izraela na tę uroczystość.

## Élections des meilleurs sportifs polonais de l'année 2013

► Résultats de la 79<sup>e</sup> édition du vote organisé par le quotidien sportif "Przegląd Sportowy".

**1 / Justyna Kowalczyk** (née en 1983) : La meilleure fondeuse polonaise de l'histoire remporte le titre pour la 5<sup>e</sup> fois consécutive ! Elle présente l'un des plus beaux palmarès du ski de fond mondial. Lauréate de la Coupe du monde - elle a gagné pour la 4<sup>e</sup> fois le Globe de cristal - elle a ramené une médaille d'argent (30 km) des championnats du monde et remporté pour la 4<sup>e</sup> fois le prestigieux Tour de ski ! La Pologne compte beaucoup sur elle aux JO de Sochi. Nous aussi !



**2 / Kamil Stoch** (1987) : À Val di Fiemme (Italie), le sauteur à ski est devenu champion du monde du grand tremplin et s'est classé 3<sup>e</sup> par équipes. Il a terminé à la 3<sup>e</sup> place de la Coupe du monde. Cette saison, il est à ce jour, 2<sup>e</sup> mondial. Attendons les JO de Sochi !



**3 / Paweł Fajdek** (1989) : Champion du monde universitaire, il est devenu - avec la meilleure performance de l'année - champion du monde à Moscou au lancer du marteau ! Élu meilleur lanceur mondial au Challenge IAAF, la Fédération internationale d'athlétisme.



**4 / Agnieszka Radwańska** (1989) : La meilleure joueuse de l'histoire du tennis polonais, demi-finaliste à Wimbledon - a terminé l'année à la 5<sup>e</sup> place mondiale au classement WTA.

**5 / Robert Lewandowski** (1988) : L'international polonais, vainqueur de la Supercoupe d'Allemagne et finaliste de la Ligue des champions (où il réussit un quadruplé !) avec le Borussia Dortmund, va rejoindre à la fin de la saison le Bayern Munich.

**6 / Robert Kubica** (1984) : L'ancien pilote de Formule 1 est devenu le premier champion du monde des rallyes WRC-2 (réservé aux voitures de tourisme) sur une Citroën DS3 RRC.

**7 / Bartłomiej Bonk** (1984) : Le champion de Pologne (moins de 105 kg) est le seul haltérophile polonais à avoir remporté une médaille -

la bronze - lors des championnats du monde qui ont eu lieu à Wrocław en octobre dernier.

**8 / Anita Włodarczyk** (1985) : Spécialiste du lancer du marteau, elle a battu le record de Pologne et est devenue vice-championne du monde ; élue meilleure lanceuse mondiale au Challenge IAAF, elle voudrait être la première femme à atteindre les 80 m !

**10 / Jerzy Janowicz** (1990) : Premier joueur de tennis polonais à avoir atteint une demi-finale d'un tournoi du Grand Chelem (Wimbledon) où il réussit le service le plus puissant du tournoi (230 km/h) ; il a terminé 14<sup>e</sup> au classement mondial ATP.

**11 / Jarosław Hampel** (1982) : Pilote de speedway (course motocycliste sur circuit court), médaille d'argent en individuel et médaillé d'or par équipe au Grand Prix, le championnat du monde de la discipline.

## Dernières infos sportives

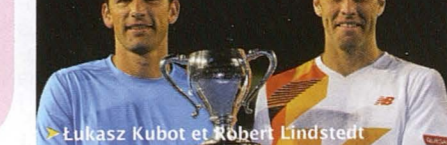
► **Jeux Olympiques** - Record de participants polonais (60 à ce jour) aux JO qui se dérouleront du 7 au 23 février à Sochi (Russie). Nous pourrions suivre leurs performances au biathlon, au ski de fond, au bobsleigh, au combiné nordique, au ski alpin, au ski acrobatique, à la luge, au short-track (patinage sur piste courte), au saut à ski, au snowboard (surf des neiges), au patinage de vitesse. Pas de curling, donc. Ni de hockey sur glace, ni de patinage artistique, ni de skeleton (luge où le sportif se place à plat ventre, la tête devant). Espérons des médailles... À Vancouver 2010, la Pologne en avait gagné six.

► **Football** - La Pologne va se retrouver dans le troisième chapeau lors du tirage au sort - à Vancouver 2010, la Pologne en avait gagné six. ► **Handball** - L'équipe masculine a terminé à la sixième place du Championnat d'Europe qui a eu lieu au Danemark et qui a vu la victoire finale de la France. En 2016, c'est la Pologne qui va accueillir l'épreuve. Tirage au sort de la phase éliminatoire : le 11 avril à Varsovie. Pour se qualifier pour le Championnat du monde 2015 au Qatar, l'équipe polonaise va devoir battre celle d'Allemagne.

► **Athlétisme** - Sopot s'apprête à recevoir les 15<sup>es</sup> Championnats du monde en salle du 7 au 9 mars qui vont se dérouler dans l'Ergo Arena. Une première pour la Pologne ! Espérons des tribunes pleines... et quelques médailles !

► **Universiade d'hiver** - Elle a eu lieu du 11 au 23 décembre à Trentino (Italie) et les Polonais s'en sont retournés avec 23 médailles dont 10 en or. Un record et une bonne deuxième place mondiale (61 pays étaient représentés) au classement des médailles, derrière la Russie (50 médailles). La biathloneuse Weronika Nowakowska-Ziemniak en a remporté quatre à elle seule ! La France a terminé 7<sup>e</sup> avec 8 médailles dont 3 en or.

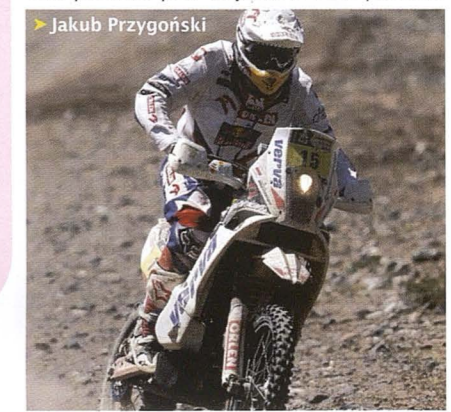
► **Hockey en salle** - Les Polonaises ont terminé 3<sup>es</sup> lors du Championnat d'Europe qui vient de se terminer à Prague et de ce fait se sont qualifiées pour le Championnat du monde 2015. Les Françaises, dernières, sont reléguées dans le groupe inférieur.



► Lukasz Kubot et Robert Lindstedt

KTM. Quad : Rafał Sonik, 2<sup>e</sup> sur Yamaha. Auto : Krzysztof Holowczyzk, 6<sup>e</sup> sur Mini ; Marek Dąbrowski, 7<sup>e</sup> sur Toyota ; Martin Kaczmarski, 9<sup>e</sup> sur Mini. Camion : Dariusz Rodewald, mécanicien de Gerard de Rooy (NL), 2<sup>e</sup> sur Iveco.

► **Boxe** - Andrzej Fonfara va rencontrer le champion du monde des mi-lourds WBC le Canadien Adonis Stevenson le 24 mai à Montréal. Une première pour le jeune boxeur polonais.



Quant à Artur Szpilka (16 victoires-1 défaite), il vient de perdre par K.-O. technique chez les lourds contre l'Américain Bryant Jennings (17 victoires) au Madison Square Garden de New York.

► **Handball** - L'équipe masculine a terminé à la sixième place du Championnat d'Europe qui a eu lieu au Danemark et qui a vu la victoire finale de la France. En 2016, c'est la Pologne qui va accueillir l'épreuve. Tirage au sort de la phase éliminatoire : le 11 avril à Varsovie. Pour se qualifier pour le Championnat du monde 2015 au Qatar, l'équipe polonaise va devoir battre celle d'Allemagne.

► **Athlétisme** - Sopot s'apprête à recevoir les 15<sup>es</sup> Championnats du monde en salle du 7 au 9 mars qui vont se dérouler dans l'Ergo Arena. Une première pour la Pologne ! Espérons des tribunes pleines... et quelques médailles !



► Weronika Nowakowska-Ziemniak

► **Universiade d'hiver** - Elle a eu lieu du 11 au 23 décembre à Trentino (Italie) et les Polonais s'en sont retournés avec 23 médailles dont 10 en or. Un record et une bonne deuxième place mondiale (61 pays étaient représentés) au classement des médailles, derrière la Russie (50 médailles). La biathloneuse Weronika Nowakowska-Ziemniak en a remporté quatre à elle seule ! La France a terminé 7<sup>e</sup> avec 8 médailles dont 3 en or.

► **Hockey en salle** - Les Polonaises ont terminé 3<sup>es</sup> lors du Championnat d'Europe qui vient de se terminer à Prague et de ce fait se sont qualifiées pour le Championnat du monde 2015. Les Françaises, dernières, sont reléguées dans le groupe inférieur.

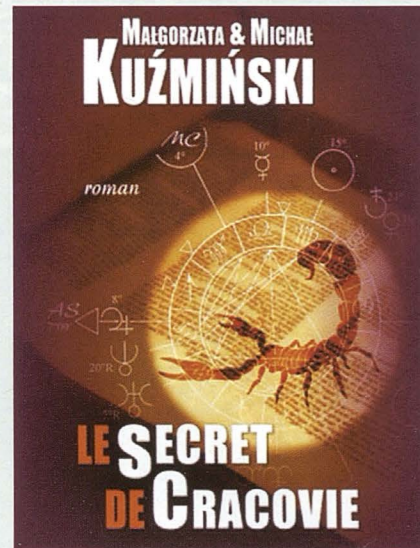
Leon Slojowski

N.B. : N'oubliez pas de consulter les résultats mis à jour quotidiennement sur notre site internet.



## Bibliographie

## Le secret de Cracovie



C'est la fête de Pourim, et le carnaval juif bat son plein. À Cracovie, Kroke en yiddish, le vieux quartier de Kazimierz - ainsi nommé en souvenir du roi Casimir III le Grand, protecteur des Juifs au XIV<sup>e</sup> siècle - est en liesse. Mais en ce printemps de l'année 1939, l'antiquaire Jacob Rosenberg se voit confier un étrange manuscrit en provenance de Prague, et conservé depuis des siècles par une société secrète : la Confrérie des Alchimistes. Or, ce document à teneur religieuse, tenue pour hérétique par l'Église catholique, pourrait causer de grands bouleversements s'il venait à être découvert. Une chasse au trésor acharnée, et entachée de sang, s'engage alors pour retrouver le parchemin. Les Nazis espèrent en tirer profit, tandis que le Vatican veut empêcher qu'il ne tombe entre les mains de ses ennemis.

Cette lutte décisive voit s'affronter trois protagonistes : le prince russe Romanov, recruté par les hitlériens, le moine espagnol Carlos, dépêché secrètement par le Saint-Siège, et un membre de la pègre varsovienne, Messer, à la solde d'un riche collectionneur américain. Avec la jeune Juive Rebecca, l'amour vient imprégner cette sulfureuse intrigue, et la pimenter d'une subtile note passionnée. Ce roman pittoresque évoque d'une manière

très riche et vivante la vie juive à Cracovie dans l'ambiance surannée de l'avant-guerre. C'est aussi un policier fascinant, empreint de culture et d'érudition, qui sait, avec bonheur, entraîner son lecteur jusqu'au bout du mystère.

Le livre de Małgorzata et Michał Kuźmiński (Sekret Kroke), traduit du polonais par Jacqueline Dera-Fischer, est disponible sur le site [www.zdl-editions.com](http://www.zdl-editions.com)

► *Née en Pologne, Zofia de Lannurien vit en France depuis trente-cinq ans. Elle a créé sa maison d'éditions pour faire connaître au public français l'histoire et la culture de l'Europe de l'Est, lui communiquer la passion et l'enthousiasme de ce peuple dans sa lutte pour la liberté et lui faire approcher cette sincérité par l'écriture.*

## "Wędrowni maki"

Le livre de Stanisława Chobian-Chéron vient de paraître chez L'Harmattan (Série Europe Orientale), présenté par son auteur Sabine Chéron le 13 janvier 2014 et traduit en français en collaboration avec Marie-Hélène Prêcher, sous le titre : "Les coquelicots de l'espérance" ou "La lettre à Staline d'une jeune Polonaise".

1952 : Stanisława a 23 ans et vit à Vilnius, alors capitale de la "République socialiste soviétique de Lituanie". Elle est déjà en exil, exil dû à l'histoire de sa Pologne originelle malmenée par la guerre avec l'Allemagne puis par l'occupation soviétique, mais poursuit avec enthousiasme ses études de médecine lorsqu'elle voit brutalement sa vie basculer : sa mère, inculpée comme "koulak" (riche propriétaire censée exploiter le peuple), est mise en prison par le KGB, successeur du NKVD ; la jeune fille, elle, est déportée avec son frère à des milliers de kilomètres de là, au Kazakhstan. Loin de sombrer dans le néant d'une vie gâchée, grâce à son énergie indomptable, sa détermination sans faille, la force de son espérance, une vision de l'humanité sans manichéisme, elle va chercher des solutions, réaliser de petits "miracles" comme lui donner l'audace d'écrire à Staline, là où d'autres auraient sombré dans la haine ou le désespoir... Sur toile de fond d'événements historiques souvent mal connus et de souvenirs où revit la Pologne traditionnelle avec ses

chatoyantes coutumes rurales, ce destin hors du commun réveillera la mémoire de bien des Polonais vivant en France et donnera à tous les lecteurs une étonnante leçon de courage au milieu des tragédies de l'Histoire.

Stanisława Chobian s'appelle aujourd'hui Sabine Chéron : elle vit à Nancy où elle a longtemps exercé la médecine comme rhumatologue. Son histoire a été publiée avec un vif succès en langue originale en Pologne, comme dans tous les pays où vivent des Polonais, et partout où la foi en l'homme défie avec succès les idéologies.

Danuta Tarnawska Kasparian  
(Photo : Jolanta Barelkowska)



## Annonce

Pour les organisateurs de manifestations culturelles de la région, Henri Juskowiak propose de faire découvrir l'art national de l'affiche polonaise. Après la Deuxième Guerre mondiale, l'affiche polonaise change d'orientation et atteint une réputation mondiale. De nombreuses récompenses internationales reconnaîtront les qualités exceptionnelles des affichistes polonais. Deux expositions d'affiches sur les spectacles de cirque, du cinéma, du théâtre, de l'opéra et du jazz sont disponibles : une exposition courte de quelques jours, sans encadrements, sur un thème choisi ; une exposition longue de plus d'un mois minimum avec affiches encadrées, sur un thème choisi.

► **Affiche : "Clown jouant du tuba" de Tomasz Rumiński (1978)**

► **Pour tous renseignements : Henri Juskowiak**  
2, rue Charles Ferrand 62210 Avion,  
Tél : 03 21 67 34 94



► **Coordonnées :**  
Tél. : 09.52.22.22.07  
Site : [www.radioplus.fr](http://www.radioplus.fr)  
Email : [contact@radioplus.fr](mailto:contact@radioplus.fr)  
**Pour participer à l'émission :**  
merci de contacter M. Delecroix  
au 06 75 86 03 79

## Douvrin (62)

## "De Douvrin à Varsovie"

Située en centre-ville de Douvrin, "Radio Plus" émet sur le 104.3 FM et diffuse, chaque vendredi entre 14h et 17h, une émission de musiques polonaises rediffusée le dimanche de 15h à 17h.

Soucieux d'améliorer constamment la qualité de l'émission proposée, les animateurs recherchent des personnes pratiquant le polonais pour intervenir au cours de ces trois heures d'émission où la musique polonaise est

mise à l'honneur. Les personnes intéressées pour y assister sont invitées à se manifester. L'invitation vaut aussi pour les responsables d'associations qui souhaiteraient participer à l'émission pour faire connaître leurs activités et promouvoir leurs manifestations. Vous avez la parole, alors profitez-en ! Vous aurez ainsi le plaisir de partager l'antenne avec une partie de la sympathique et dynamique équipe de cette radio de proximité du Pays Minier et de l'Artois dont la programmation séduit un auditoire toujours plus nombreux allant au-delà des frontières nationales grâce à une diffusion simultanée via son site internet. Alors, avis aux amateurs ! *Ambiance et bonne humeur garanties !* WJ

## Voyages

► 27 février - 2 mars  
HARNES (62)

L'association "Harnes-Chrzanów" organise un voyage touristique de 10 jours dans la capitale polonaise des sports d'hiver ZAKOPANE et dans sa région. Séjour en pension complète en centre de vacances, avec vin à table, excursions, soirées folkloriques, assurances, guide parlant français et transport en autocar de grand tourisme. **Prix** : 895 € tout compris.

► **Info** : <http://harneschrzanow.monsite.orange.fr> ou 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47

► 2 mai - 11 mai  
ROUBAIX (59)

L'association "Amitiés franco-polonaises" vous propose un voyage (10 jours - 7 nuits) au Tyrol (Autriche). Transport en autocar. Hôtel\*\*\* en chambre double - Pension complète - Excursions.

**Prix** : 589 € (hors assurance) ; supplément chambre individuelle : 100 €.

► **Info** : 03 20 80 31 01

► 5 juillet - 19 juillet  
PECQUENCOURT (59)

Le Comité de jumelage Pecquencourt-Tarnobrzeg organise un voyage en car de luxe au bord de la Mer Baltique, séjour en hôtel\*\*\* à KOŁOBRZEG.

**Au programme** : visite d'un village indien, promenade en mer, visites guidées en français, visite d'un jardin botanique et d'un parc de miniatures de phares, soirée à l'hôtel.

**Prix** : 920 euros/pers. (avec assurance rapatriement, pension complète, boissons comprises...)

► **Info** : 03 27 86 74 49

► 13 juillet - 26 juillet  
BRUILLE-LEZ-MARCHIENNES (59)

L'association "France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs" organise un voyage en Pologne. Voyage en car grand tourisme.

**Au programme** : POZNAŃ, VARSOVIE, CZĘSTOCHOWA et ŚWIERADÓW-ZDRÓJ et sa région. Hôtels\*\*\*, pension complète. Nombreuses visites (en français), soirées, folklore... **Prix** : chambre double (1085 €), chambre 3-4 personnes (1030 €), single (1185 €), enfant -12 ans (600 €).

► **Info** : [henri.brozek@orange.fr](mailto:henri.brozek@orange.fr)  
ou 03 27 91 35 66 ou 06 80 59 44 65

► 27 juillet - 10 août  
HARNES (62)

L'association Harnes-Chrzanów organise un voyage touristique de 15 jours à PRAGUE, puis RZESZÓW et KRAKÓW. Séjour en pension complète en hôtels proches des centres-villes, excursions, soirées folkloriques, assurances, guide parlant français. Transport en autocar de grand tourisme.

**Prix** : 1375 €.  
► **Info** : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 ou <http://harneschrzanow.monsite.orange.fr>

► 30 juillet - 13 août  
OIGNIES (62)

L'association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt organise un voyage en autocar grand tourisme à CRACOVIE et sa région. Séjour en pension complète à MODLNICA, excursions (Cracovie, Wieliczka, Auschwitz, Pszczyna, Brzeszcze, Częstochowa), animations.

**Prix** : 1000 €.  
► **Info** : 07 78 10 70 60 / 03 21 74 52 06  
03 21 74 07 11 / 06 20 66 74 98

► 2 août - 12 août  
DOUAI (59)

L'association culturelle franco-polonaise organise un voyage en Pologne. Vols aller-retour Bruxelles-Varsovie. Circuit en autocar grand tourisme. Pension complète en hôtel\*\*\*. Service d'un guide. Visite de VARSOVIE (4 nuitées), GDAŃSK (4 nuitées), TORUŃ (2 nuitées).

**Prix** : 1295 €.  
► **Info** : 06 20 44 48 43

► 2 août - 17 août  
PECQUENCOURT (59)

L'association culturelle et d'amitié franco-polonaise de Pecquencourt organise un voyage en Pologne en autocar grand tourisme.

**Au programme** : ZAKOPANE (hôtel Wersal\*\*) et CRACOVIE (hôtel Qubus\*\*\*\*). Nombreuses excursions.

**Prix** : chambre double : 1270 €.  
► **Info** : 03 27 90 94 09 ou 06 10 93 32 59

► 10 août - 21 août  
LONGUEAU (80)

Le comité de jumelage européen de la ville de Longueau organise un voyage en Pologne qui tour à tour permettra de découvrir, entre autres : GDAŃSK, TORUŃ, VARSOVIE, NAŁĘCZÓW, TARNÓW, CRACOVIE, CZĘSTOCHOWA...

Vol Roissy - Varsovie (aller - retour). Pension complète, assurances, animations... **Tarifs** : entre 1325 € et 1375 € (avec cure à Nałęczów) et entre 1275 € et 1325 € (sans cure).

► **Info** : 03 22 46 35 86 ou [www.cjevl.fr](http://www.cjevl.fr)

► 10 août - 23 août  
BRUILLE-LEZ-MARCHIENNES (59)

L'association "France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs" organise un voyage à ZAKOPANE. Voyage en car grand tourisme avec étape à Legnica. **Au programme** : Zakopane, Białka Tatrzańska, Dunajec, Nowy Targ, Niedzica, Cracovie, la Slovaquie (Tatranská Lomnica)... Hôtel avec piscine, pension complète. Nombreuses animations.

**Prix** : chambre double (1085 €), chambre 3-4 personnes (1030 €), single (1185 €), enfant -12 ans (600 €).

► **Info** : [henri.brozek@orange.fr](mailto:henri.brozek@orange.fr)  
ou 03 27 91 35 66 ou 06 80 59 44 65

► 12 août - 20 août  
CHAURAY (79)

L'association "Deux-Sèvres-Pologne" organise un voyage en Pologne : de Berlin à Varsovie par la côte de l'Ambré. Vol : Paris-Berlin (aller), Varsovie-Paris (retour). Circuit en autocar grand tourisme. Visite de trois grandes villes : BERLIN, GDAŃSK et VARSOVIE, mais aussi Szczecin, Kamień Pomorski, Kołobrzeg, Słupsk, Sopot, Frombork, Malbork, Elbląg, Żelazowa Wola, etc.

**Prix** : 1563 € (chambre double), 1764 € (single).

► **Info** : 06 88 85 76 36 ou 05 49 08 06 91  
ou [jfk5@wanadoo.fr](mailto:jfk5@wanadoo.fr)

► 13 août - 24 août  
FEIGNIES (59)

"ZYWA POLSKA" vous propose de découvrir à travers un voyage circuit de 12 jours. Vous aurez l'occasion de visiter et de séjourner dans les plus belles villes de l'Europe de l'Est, telles que PRAGUE, WROCŁAW et DRESDE. Vol au départ de Bruxelles avec ramassage des participants à Aulnoye-Aymeries et Feignies.

**Prix** : (pour les membres de l'association) : 1200 €.

► **Info** : 03 27 68 35 77 ou l'association "Vivre Tous Ensemble" d'Aulnoye-Aymeries, partenaire de cet événement, au 03 27 67 31 83 ou <http://zywapolska.canalblog.com>

## ► La descente du Dujanec en radeau



## ► La Cathédrale du Wawel à Cracovie





## Février

- **Jeudi 6 février - dimanche 16 février, LA CHAPELLE-SUR-ERDRE (44), Espace culturel Capellia**  
Exposition "Mille ans de présence juive en Pologne" organisée par le comité de liaison des initiatives franco-polonaises de Nantes et de sa région "Cześć". Entrée libre  
**Info : 02 40 72 97 58**
- **Samedi 8 février, HARNES (62), Salle des fêtes, 19h**  
Repas dansant costumé de l'association "Tradition et Avenir" sur le thème "Les années 80". Tarifs : adhérent : 23 € ; non adhérent : 28 € ; enfant : 12 €.  
**Info : 03 21 76 52 30 ou 03 66 63 52 90**
- **Lundi 10 février, PARIS (75), Ambassade de Pologne - 57, rue Saint-Dominique, 18h30**  
Conférence de l'Association des Historiens : "Les grandes dates mémorielles des Polonais" par Paul Gradwohl, directeur du Centre de civilisation française à l'Université de Varsovie.  
**Info : 33 (0)1 48 75 13 16**
- **Mercredi 12 février, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans, 19h**  
Concert : École berlinoise de piano - autour des frères Xaver et Philipp Scharwenka par Joanna Szczepaniak et Marie-Marguerite Nifle - piano à 4 mains.  
**Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr**
- **Vendredi 14 février, LA CHAPELLE-SUR-ERDRE (44), Espace culturel Capellia**  
Soirée cabaret klezmer avec le groupe "Mashké". Entrée : de 5 à 10€.  
**Info : 02 40 72 97 58**
- **Dimanche 16 février, MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59), Salle Jean Monnet, 14h30**  
Thé dansant de la Chorale "Edwige en Ostrevent", animé par Jerzy Mak et son orchestre. Entrée : 12 € (une pâtisserie offerte).  
**Info : 03 27 90 63 22 ou 06 07 34 96 38 ou 03 27 97 14 67**
- **Jeudi 20 février, DOUAI (59), Auditorium Henri Dutilleul, 20h30**  
Dans le cadre du XIV<sup>e</sup> festival franco-polonais, récital à deux pianos : Alain Raes et Marie-Claude Werchowska. Au programme : Mozart, Chopin, Lutosławski, Górecki et Poulenc.  
**Info : 03 61 43 41 35**
- **Samedi 22 février, AUBERCHICOURT (59), Salle des fêtes, 19h30**  
Spectacle folklorique avec l'association "Polonia Douai". Prix des places : 12 € (adulte), 8 € (enfant -12ans).  
**Info : 03 27 98 16 26 ou mairie d'Auberchicourt.**
- **Dimanche 23 février, BULLY-LES-MINES (62), Salle Jean Vasseur, rue Alfred François, 14h**  
La société de musique "Harmonia" organise sa 1<sup>re</sup> fête de la bière qui sera animée par "Die Harmonia Musikanten" de David Wälczak. Bonne humeur en perspective dans une ambiance bavaroise et tyrolienne !  
**Info : 03 21 72 02 85 ou rybski.richard@neuf.fr**

## Mars

- **Mardi 4 mars, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans, 19h**  
Mitosz Magin, mon maître : Sylvia Filus, compositeur polonais vivant en France proposera un concert-hommage pour le 15<sup>e</sup> anniversaire de la mort de son maître.  
**Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr**
- **Dimanche 9 mars, NOYELLES-SOUS-LENS (62), Foyer municipal, 12h30**  
Repas dansant de l'Association noyelloise "Amitié franco-polonaise" avec l'orchestre "Les Joyeux Garçons". Tarifs : 32 € (adhérent) ; 36 € (non-adhérent) ; 15 € (enfant).  
**Info : 03 21 67 45 91 ou 09 61 26 41 18 ou 03 21 78 20 21**
- **Mardi 11 mars - vendredi 14 mars, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**  
Journée internationale de la Femme à la BPP (vernissage : vendredi 7 mars à 19h00). Présentation de peintures, dessins et gravures de trois femmes artistes, membres de la SHLP : Ewa Niemirowicz, Ada Rawet et Tereska Rozwadowska, qui nous invitent à partager leur monde plein de couleurs et de poésie...  
**Info : 01 55 42 83 85 ou a.czarnocka@bplp.fr**
- **Vendredi 14 mars - samedi 29 mars, SAINT-SÉBASTIEN-SUR-LOIRE (44), Hôtel de ville**  
Exposition "Mille ans de présence juive en Pologne". Entrée libre.
- **Samedi 15 mars, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans, 16h**  
Conférence : Le septième art et les autres. Le dialogue du cinéma polonais avec d'autres domaines artistiques (peinture, littérature, musique) par Kinga Callebat, enseignante (littérature et traducteur) et chercheur à l'Université Paris-Sorbonne.  
**Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr**
- **Mardi 18 mars, DOUAI (59), Théâtre, 1, rue de la Comédie, 20h30**  
Un spectacle à découvrir en famille ! L'ensemble "Śląsk" présentera des chants et des danses de toutes les régions de Pologne.  
**Info : 03 27 88 87 75**
- **Mercredi 19 mars, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans, 19h**  
Concert : De la polonaise au Summertime par le Quatuor de clarinettes Claribel : Andrzej Schab, Jaremi Zienkowski, Krzysztof Rogowski, Dariusz Dąbrowski. Le meilleur quatuor de clarinettes de Pologne dans un programme mi-sérieux mi-festif : des Danses polonaises de Tansman au Summertime et au Créole Jazz.  
**Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr**
- **Vendredi 21 mars - dimanche 23 mars, LILLE (59), Gare Saint-Sauveur, Bd J.-B. Lebas**  
Festival du film polonais "Kinopolska" (lire page 8)
- **Vendredi 21 mars, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans, 19h**  
Conférence : Le Langage au carrefour des sciences par André Włodarczyk, professeur de linguistique japonaise, Université Lille 3, directeur de recherche au CELTA (Université Paris-Sorbonne).  
**Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr**

- **Samedi 22 - dimanche 23 mars, SAINT-OMER (62), Maison pour Tous**  
Week-end polonais organisé par les étudiants de IUT et l'association Audio-Polska.  
**Information : 03 59 79 53 51**
- **Dimanche 23 mars, OIGNIES (62), Salle Robespierre, 13h**  
Banquet de l'association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs, animé par les Wesole Chłopaki. Prix : adhérents, 27 € ; non-adh., 32 €.
- **Mercredi 26 mars - vendredi 18 avril, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans**  
Double exposition (vernissage : mardi 25 mars à 19h). Van Haardt (1907-1980), de son vrai nom Jerzy Brodnicki : Collages et Œuvres sur papier / Witold Januszewski (1915-1981) : Vibrations (Dessins).  
**Info : 01 55 42 83 85 ou a.czarnocka@bplp.fr**
- **Mercredi 26 mars, SAINT-SÉBASTIEN-SUR-LOIRE (44) - Hôtel de ville, 19h**  
"Mille ans des Juifs en Pologne" : concert de la chorale hébraïque "Renanim" de Nantes.  
**Info : 02 40 80 86 05**
- **Vendredi 28 mars, PARIS (75), Bibliothèque polonaise de Paris - 6, quai d'Orléans, 19h**  
Concert : Musique d'Orient et d'Occident : Jadwiga Kotnowska, flûtiste polonaise de renommée internationale, accompagnée au piano par Mariusz Rutkowski, jouera des œuvres de musique de chambre de W.A. Mozart, O. Taktakishvili, L. Liebermann et H. M. Górecki.  
**Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr**
- **Dimanche 30 mars, BULLY-LES-MINES (62), Espace François Mitterrand, 1/3 rue Roger Salengro, 16h**  
Concert de gala traditionnel de la société de musique "Harmonia".  
**Info : 03 21 72 02 85 ou 06 80 68 60 89**

## Avril

- **Mercredi 16 avril, PECQUENCOURT (59), Salle Jacques Brel, 14h30**  
Décoration des œufs de Pâques - "pisanki" avec l'Association culturelle et d'amitié franco-polonaise de Pecquencourt. Ouvert à tous. Goûter offert à tous les participants et sachet de friandises aux enfants.  
**Info : 03 27 98 64 63**
- **Lundi 21 avril, NEUX-LES-MINES (62), Salle Georges Brassens**  
"Pisanki" - exposition des œufs peints organisée par le Bouquet polonais de chants et danses "Wiązanka". Entrée gratuite.  
**Info : 03 21 27 25 98**
- **Lundi 21 avril, HARNES (62) - Salle Bigotte, 13h**  
Repas dansant avec animation musicale et nombreuses traditions pascales polonaises organisé par l'Association des parents d'élèves "Opieka". Ambiance assurée.  
**Info : 03 21 49 08 51 ou 06 88 76 02 87**

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : [www.maisondelapolonia.com](http://www.maisondelapolonia.com)

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **21 mars 2014**

> Prochaine parution : début avril